

В. И. СИМАНКОВ

## ИСТОЧНИКИ ЖУРНАЛА «ДЕТСКОЕ ЧТЕНИЕ ДЛЯ СЕРДЦА И РАЗУМА» (1785–1789)

Сведения об иностранных источниках, с которыми работали переводчики «Детского чтения для сердца и разума» (далее сокращенно — ДЧ), до сих пор не выявлены в полном объеме. Имеющиеся данные можно разделить на несколько частей. Часть сведений была получена непосредственно из подстрочных примечаний, сделанных в самом журнале; например, в начале статьи «Нечто из практической философии» сказано, что сочинение это взято «из немецкого еженедельного издания: *Wöchentliche Unterhaltungen über die Erde und ihre Bewohner*».<sup>1</sup> Другая часть известна из признаний

---

<sup>1</sup> *Wöchentliche Unterhaltungen über die Erde und ihre Bewohner* / Von J. F. Zöllner und J. S. Lange. Berlin: Mauer, 1784–1788. Высока вероятность, что именно это еженедельное издание было приобретено директором петербургской Учительской семинарии И. И. Кохом в 1787 г. См.: *Рак В. Д.* Статьи о литературе XVIII века. СПб., 2008. С. 90. Предложенная исследователем версия о том, что в денежной ведомости Коха подразумевается издание «*Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*», невозможна, по меньшей мере потому, что последнее не является ни еженедельным, ни ежемесячным изданием, хотя зачастую его ошибочно и относят к изданиям периодическим. Не исключение в этом смысле и фундаментальная библиография немецкоязычной периодики И. Кирхнера, в которой «*Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*» приводится в разделе «*Pädagogische Zeitschriften*»: *Bibliographie der Zeitschriften des deutschen Sprachgebietes bis 1900* / Hrsg. von J. Kirchner. Stuttgart: Hiersemann, 1969. Bd. 1 (*Die Zeitschriften des deutschen Sprachgebietes von den Anfängen bis 1830*). S. 38 (№ 642).

самых переводчиков (Н. М. Карамзин) или мемуарной литературы (И. И. Дмитриев). И, наконец, третья часть установлена специалистами. Значительный вклад в изучение вопросов, связанных с происхождением тех или иных сочинений ДЧ, внесли как отечественные исследователи (прежде всего, А. Д. Галахов,<sup>2</sup> Н. А. Бекетова,<sup>3</sup> Е. П. Привалова,<sup>4</sup> Ю. Д. Левин,<sup>5</sup> Р. Ю. Данилевский,<sup>6</sup> В. Д. Рак<sup>7</sup>), так и зарубежные историки и филологи (Э. Кросс и П. Дреус).

Здесь следует подробнее остановиться на источниковедческих разысканиях Э. Кросса, поскольку они, по всей видимости, прошли незамеченными. В своем монографическом исследовании о Карамзине<sup>8</sup> английский историк между прочим указал, что 14 статей в ДЧ

---

<sup>2</sup> Галахов А. Д. Н. М. Карамзин. (Материалы для определения его литературной деятельности). Статья вторая // Современник. 1853. Том XLII. № XI (Ноябрь). Отд. III. С. 53 (сведения о переводах из Беркена).

<sup>3</sup> Бекетова Н. А. Очерк русской детской журналистики (1785–1855) // Материалы по истории русской детской литературы (1750–1855) / Под ред. А. К. Покровской и Н. В. Чехова. М., 1927. Т. 1. Вып. 1. С. 94 (сведения о трех переводах из «Kleine Kinderbibliothek» Кампе).

<sup>4</sup> Привалова Е. П. О сотрудниках журнала «Детское чтение для сердца и разума» // XVIII век. М.; Л., 1964. Сб. 6. С. 260 (сведения о происхождении переводной повести «Обидаг». Подробнее: Левин Ю. Д. Кто автор «восточной» повести «Обидаг»? // Известия АН СССР. Сер. литературы и языка. 1966. Т. XXV. Вып. 5. (Сентябрь–октябрь). С. 431–433).

<sup>5</sup> Левин Ю. Д. 1) Материалы к библиографии английской журналистики в русских переводах XVIII века // Эпоха просвещения. Л., 1967. С. 94–95 (идентификация ряда статей, восходящих к английской периодике); 2) Английская поэзия XVII–XVIII веков в русских переводах. 1745–1812. (Материалы для библиографии) // От классицизма к романтизму. Л., 1970. С. 283 (№ 129); 285 (№ 155a–161).

<sup>6</sup> Данилевский Р. Ю. 1) Лессинг в русской литературе XVIII века // Эпоха просвещения. Л., 1967. С. 287 (идентификация шести переводов, восходящих к басням Лессинга); 2) Виланд в русской литературе // От классицизма к романтизму. Л., 1970. С. 311 (идентификация перевода «Диоген и Бахид», восходящего к «Sokrates mainomenos» Виланда).

<sup>7</sup> Рак В. Д. Русские литературные сборники и периодические издания второй половины XVIII века: Иностранные источники, состав, техника компиляции. СПб., 1998. С. 146; 295–297 (Сведения о возможных переводах из «Lecture für die kleine Jugend»). Кроме того, указанным исследователем установлено множество переводов, заимствованных непосредственно из «Kleine Kinderbibliothek» и «Der Kinderfreund», а также идентифицированы издания, к которым восходят те или иные переводы в ДЧ.

<sup>8</sup> Cross A. G. N. M. Karamzin: A Study of his Literary Career, 1783–1803. Carbondale and Edwardsville: Southern Illinois University Press, 1971. P. 14–15.

(1786. Ч. 5) были взяты из следующего, многократно переиздававшегося компиляционного сочинения гамбургского пастора Х. Х. Штурма: *Betrachtungen über die Werke Gottes im Reiche der Natur und der Vorsehung auf alle Tage des Jahres* / [Hrsg.: C. C. Sturm]. Hamburg: Grund, 1772. St. 1–12 (первоначально издавался как ежемесячный журнал); Halle: Hemmerde, 1772. Th. 1–4 (первое книжное издание; многочисленные переиздания).<sup>9</sup> Указанные сведения нуждаются в некоторых поправках. К «Размышлениям о делах Божиих в царстве природы и провидения» восходят в общей сложности 16 публикаций, напечатанных не только в пятой, но и в шестой части ДЧ за 1786 г. Однако маловероятно, что переводчики ДЧ пользовались «Размышлениями о делах Божиих» в качестве непосредственного источника. Скорее всего, эти сочинения пришли через какую-нибудь немецкую антологию для детей. Возьмем, например, «*Lesebuch für Kinder, aus der Naturgeschichte, von Johann Wilhelm Schwartz*» (Leipzig: Hilscher, 1781–1785. Th. 1–5). В указанной антологии находятся между прочим следующие статьи: 1) *Kurze Betrachtung über die Elemente* (1783. Th. 3) = О стихиях (ДЧ. 1786. Ч. 5. № 1. С. 3–7); 2) *Das Weltgebäude* (1781. Th. 1) = О системе мира (ДЧ. 1786. Ч. 5. № 1. С. 7–10); 3) *Größe und Entfernung der Sonne* (1781. Th. 1) = О солнце (ДЧ. 1786. Ч. 5. № 1. С. 11–12); 4) *Größe unserer Erde* (1781. Th. 1) = О земле (ДЧ. 1786. Ч. 5. № 1. С. 12–13); 5) *Der Comet* (1781. Th. 1) = О кометах (ДЧ. 1786. Ч. 5. № 3. С. 33–35); 6) *Von Sonnen- und Mondfinsternissen* (1781. Th. 1) = О солнечных и лунных затмениях (ДЧ. 1786. Ч. 5. № 3. С. 35–37); 7) *Das Erdbeben* (1781. Th. 1) = О землетрясениях (ДЧ. 1786. Ч. 5. № 3. С. 37–39); 8) *Die Theile woraus das Wasser besteht* (1781. Th. 1) = О воде (ДЧ. 1786. Ч. 5. № 3. С. 40–41); 9) *Ebbe und Fluth* (1781. Th. 1) = О приливе и отливе (ДЧ. 1786. Ч. 5. № 3. С. 42–44); 10) *Von dem Wechsel*

<sup>9</sup> Как следует из авторского предисловия, «Размышления о делах Божиих» суть компиляция из сочинений графа де Бюффона, У. Дерема, Н.-А. Плюша, Б. Ниуентейта, И. Г. Зульцера, Ш. Бонне и т. д. Подробнее о первом журнальном издании см.: *Deutsche Presse: Bibliographische Handbücher zur Geschichte der deutschsprachigen periodischen Presse von den Anfängen bis 1815* / [Hrsg. von] Hölger Böning. Stuttgart; Bad Cannstatt: Frommann/Holzboog, 1996. Bd. 1 (Hamburg: Kommentierte Bibliographie der Zeitungen, Zeitschriften, Intelligenzblätter, Kalender und Almanache sowie biographische Hinweise zu Herausgebern, Verlegern und Druckern periodischer Schriften / [Von] H. Böning, E. Moepps). Bd. 1–2 (1766–1795). Sp. 939–941 (№ 407).

des Mondes (1783. Th. 3) = О переменах луны (ДЧ. 1786. Ч. 5. № 3. С. 44–47); 11) Von einigen Merkwürdigkeiten des Meeres (1783. Th. 3) = О море (ДЧ. 1786. Ч. 5. № 7. С. 97–101); 12) Das unterirdische Feuer (1781. Th. 1) = О подземном огне (ДЧ. 1786. Ч. 5. № 7. С. 101–104); 13) Nutzbarkeit der Berge (1781. Th. 1) = О пользе гор (ДЧ. 1786. Ч. 5. № 7. С. 104–106). При этом существуют еще три перевода, восходящие к «Рассуждениям» Штурма, но не имеющие соответствия в антологии Шварца: 14) Nutzen der Gewächse = О пользе растений (ДЧ. 1786. Ч. 5. № 8. С. 113–116); 15) Die Morgenröthe = Утренняя заря (ДЧ. 1786. Ч. 6. № 2 [= 15]. С. 30–32); 16) Milder Einfluß der Sonnenwärme = Благодетельное действие солнечной теплоты (ДЧ. 1786. Ч. 6. № [16]. С. 46–48). Наличие трех последних переводов не позволяет внести «Lesebuch für Kinder, aus der Naturgeschichte» в список источников ДЧ, хотя модификации оригинального текста «Размышлений» Штурма, сделанные автором немецкой антологии, порой находят отражение и в переводах ДЧ. Стоит также отметить, что идентификация в ДЧ шестнадцати переводов, восходящих к «Betrachtungen über die Werke Gottes», по-видимому, никак не связана с отдельным периодическим изданием «Размышлений о делах Божиих»,<sup>10</sup> но является, вероятнее всего, случайным совпадением. Во всяком случае переводы в двух изданиях не идентичны. В ДЧ, судя по всему, перевод шестнадцати фрагментов был выполнен с немецкого языка, а «Размышления» 1787–1788 гг. переводились предположительно с французского перевода-посредника, как это было, например, в случае с публикацией в журнале «Утренний свет» (1779).<sup>11</sup>

<sup>10</sup> Размышления о делах Божиих в царстве природы и провидения на каждый день года. Издание периодическое. Перевод с немецкого языка. М.: В Типографии Компании Типографической, 1787–1788.

<sup>11</sup> Переводы из «Размышлений» Штурма можно отыскать уже в новиковском журнале «Утренний свет» (1779. Ч. VII. Сент.): Чудеса, творимые Господом повседневно / Перевел с французского языка Павел Алексеев (С. 62–65); О величестве Божии / Перевел с французского языка Василий Прянишников (С. 65–69); Весна возобновляет лице земли / Перевел Николай Калинин (С. 70–73); Восхождение солнца / Перевел Гаврило Медведев (С. 73–76); Поощрение искать Бога в произведениях природы (С. 84–87). Переведены: 19 сент., 29 нояб., 7 мая, 4 апр., 4 мая соответственно. Возможный источник: *Considérations sur les œuvres de Dieu, dans le règne de la nature et de la providence. Pour tous les jours de l'année. Ouvrage traduit de l'Allemand. De Mr. C. C. Sturm. La Haye, 1777. 3 vols.*

Сводная роспись всех выявленных переводов, опубликованных в ДЧ, была представлена в 2000 г.<sup>12</sup> Следует, однако, заметить, что эта роспись содержит в себе ряд произвольных атрибуций и недо-стоверных данных, возникших, в частности, из-за отсутствия комплексных исследований о природе журнала «L'Ami des Enfants».<sup>13</sup> Кроме того, ряд недо-стоверных данных появился в результате произвольного использования сведений, полученных Е. П. Приваловой при анализе «Бесценного подарка». Напомним, что в 1794 г. В. С. Подшивалов сообщил читателям «Приятного и полезного препровождения времени» о том, что лучшие из сочинений Кампе «скоро будут выходить все вместе».<sup>14</sup> И действительно, в 1797 г. вышел «Бесценный подарок для благовоспитываемых детей».<sup>15</sup> Эта

<sup>12</sup> Сводный каталог сериальных изданий России (1801–1825). СПб., 2000. Т. 2: Журналы (Г–Ж). С. 57–75.

<sup>13</sup> В отдельной работе я намерен показать, что и «L'Ami des Enfants», и «Детское чтение» имеют общий идеологический генезис и опираются на тождественный круг источников, хотя точек пересечения между ними почти нет. Переводы в ДЧ, имеющие соответствующие параллели в «L'Ami des Enfants», можно пересчитать по пальцам — это «Прогулка» (Le Parvenu), «Четыре времена года» (Les Quatre Saisons), «Канарейка» (Le Serin), «Разговор [отца с дочерью о часах]» (La Montre), «Разговор отца с дочерью о красоте» (La Physionomie), «Две молодые яблони» (Les deux pommiers), «Ночная сцена» (Le Particide) и комедия «Невинная ворожба» (Le sortilège naturel). Несмотря на то что стержневой список источников в двух журналах идентичен, тем не менее необходимо отметить и разницу в подходе к выбору переводных материалов. Так, например, Беркен не включает в свой журнал басни, восточные повести и сочинения из истории, естествознания и географии. Между тем в ДЧ было помещено множество подобного рода материалов. Кроме того, и манера перевода в двух журналах совершенно различна: если переводчики ДЧ стремились сохранить все особенности подлинника, то Беркен, как правило, давал очень вольные переложения того или иного иностранного текста, в два-три раза распространял оригинал и сентиментализировал повествование, вдыхая, тем самым, жизнь в сухие протестантские схемы. Поскольку детская литература XVIII в. очень редко рассматривается в контексте религиозных войн, особое внимание будет уделено и этому вопросу (в частности, проблеме изуверства и апологии насилия в коротких дидактических рассказах для детей).

<sup>14</sup> Приятное и полезное препровождение времени. 1794. Ч. 3. С. 397 (цит. по: Кочеткова Н. Д. Проблема «ложной чувствительности» в литературе русского сентиментализма // XVIII век. СПб., 1991. Сб. 17. С. 69).

<sup>15</sup> Бесценный подарок для благовоспитываемых детей, или Новая детская библиотека, заключающая в себе краткие, трогательные повести, нравоучительные сказочки, замысловатые басенки, занимательные разговоры и небольшие комедии, —

книга представляет собой титульное издание 3 и 4 части «Детской библиотеки, изданной на немецком языке г. Кампе» (М., 1796).<sup>16</sup> В «Бесценном подарке» помещено 37 произведений; при этом, как установила Е. П. Привалова,<sup>17</sup> из ДЧ было взято 35 переводов, а оставшиеся два («Краткие размышления» и «Должно ли любить порочных. Разговор отца с сыном») были перепечатаны из журнала «Чтение для вкуса, разума и чувствований».<sup>18</sup> В предуведомлении к «Бесценному подарку» Подшивалов сообщил, что «книга сия взята вся из одного сочинения, состоящего в нескольких томах,

---

которых герои большою частию малолетняя дети и их родители, воспитатели и наставники. Перевод с немецкого [и французского В. С. Подшивалова]. М., 1797. Отд. 1–2.

<sup>16</sup> Следует различать «Детскую библиотеку», изданную иждивением С. И. Селивановского в 1796 г. (в переводе В. С. Подшивалова), и «Детскую библиотеку», изданную иждивением императорской Академии наук в 1783–1785 гг. в переводе А. С. Шишкова и впоследствии многократно переиздававшуюся. Путаница часто возникает оттого, что оба издания имеют тождественное полное название («Детская библиотека, изданная на немецком языке г. Кампе»).

<sup>17</sup> Привалова Е. П. О сотрудниках журнала «Детское чтение для сердца и разума». С. 260. Ср. также: *Петровский Н. М.* Библиографические заметки о русских журналах XVIII века // ИОРЯС. 1907. Т. 12. Кн. 2. С. 311–316.

<sup>18</sup> 1) «Краткие размышления» в первой публикации имели другое название: Опыт краткого нравоучения для детей. Взято из одного иностранного периодического издания / [Пер. с фр.] В. [= В. Подшивалов] // Чтение для вкуса, разума и чувствований. 1792. Ч. 6. С. 311–315. Источник: *Essai d'un catéchisme pour les enfans, morceau tiré d'un écrit périodique* // *Journal Encyclopédique*. 1791. Т. IV. № XV. 30 Mai. P. 380–381. (Подлинный автор «Катехизиса для детей» не установлен. В рукописном журнале «Correspondance littéraire» (1755. 1 June) авторство «Катехизиса» приписывается аббату Рейналю. В печати цитаты из «Катехизиса», вероятно, впервые появились в книге «*Les conversations d'Émilie*» (Leipzig, 1774) мадам д'Эпинь; если вспомнить, что сочинительница книги была одним из участников «Correspondance littéraire», то станет понятно, откуда у нее в книге возник некий «рукописный источник»). О переводах из «*Journal Encyclopédique*» в «Чтении для вкуса, разума и чувствований» ранее не сообщалось; можно предположить, что французский журнал был источником и других помещенных в подшиваловском издании сочинений (например, повестей Ж. Ф. Мармонтеля «Заблуждение добродушного отца» и «Еленин треножник»); 2) Должно ли любить порочных? Разговор отца с сыном // Чтение для вкуса, разума и чувствований. 1791. Ч. 1. С. 409–414. Источник: *Sol man denn auch die bösen Menschen lieb haben* / [Von] C. [= J. H. Campe] // *Kleine Kinderbibliothek*. 1785. Bd. 12. S. 42–46. Сведения об источнике впервые раскрыты в ст.: *Рак В. Д.* Переводы в журнале «Чтение для вкуса, разума и чувствований» // XVIII век. СПб., 1993. Сб. 18. С. 240 (№ 27).

изданного на немецком языке г. Кампе, автором известным всему миру по своим весьма многим и превосходным творениям» (Отд. 1. С. V). Однако это утверждение противоречит действительности. На самом деле в «Бесценном подарке» было помещено только 11 переводов из «Детской Библиотеки» Кампе, то есть совсем незначительная часть. В остальных случаях это переводы из «Der Kinderfreund» (7 переводов), «Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde» (2 перевода), «Kleine Unterhaltungen» (3 перевода), «Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder» (2 перевода), «Lectüre für die kleine Jugend» (2 перевода), а также «Lectures pour les enfans» (4 перевода), «Journal Encyclopédique» (1 перевод) и других, до сих пор неустановленных источников (всего 4). Не вызывает сомнений, что Подшивалов просто собрал под одну обложку все свои переводы из ДЧ.<sup>19</sup> Из-за смешанного характера «Бесценного подарка» соста-

<sup>19</sup> Похоже, В. С. Подшивалов был не единственным переводчиком, который собрал свои ранние переводы в ДЧ и перепечатал их отдельным изданием. Так же, вероятно, поступил и Александр Данилов, которого донные еще не причисляли к сотрудникам ДЧ. В 1792 г. в вольной Типографии при Театре у Хр. Клаудия вышло следующее издание: Разные анекдоты, содержащие в себе мудрые деяния, великодушные и добродетельные поступки, остроумные ответы, любопытные, приятные и плачевные происшествия, — и служащие к пользе, забаве, удовольствию и образованию всякого состояния людей. Переведены с немецкого Александром Даниловым. М., 1792. Как установил В. Д. Рак, 21 анекдот в этом сборнике почти без изменений был перепечатан из ДЧ. См.: Рак В. Д. Библиографические заметки // XVIII век. СПб., 1996. Сб. 20. С. 189–191. Список перепечаток может быть расширен: 1) Анекдот («Одному весьма богатому человеку случилось некогда упасть в реку...») // ДЧ. 1785. Ч. 2. № 22. С. 144. Перепечатка: Шляпа, немецкий анекдот // Разные анекдоты. С. 251–252; 2) Анекдот («Один немецкой дворянин купил себе деревню...») // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 33. С. 112. Перепечатка: Богатый дворянин, немецкий анекдот // Разные анекдоты. С. 69; 3) Анекдот («Один тщеславный стихотворец весьма любил, чтоб его приятели слушали его сочинения...») // ДЧ. 1786. Ч. 5. № 5. С. 80. Перепечатка: Тщеславный стихотворец, немецкий анекдот // Разные анекдоты. С. 230; 4) Анекдот («Один стихотворец написал сатиру...») // ДЧ. 1786. Ч. 7. № 32 [= 34]. С. 122. Перепечатка: Равнодушие, французский анекдот // Разные анекдоты. С. 244–245; 5) Ошибка в разчете // ДЧ. 1786. Ч. 8. № 45 [= 47]. С. 128. Пространная версия этого же анекдота: Ошибка в разчете, французский анекдот // Разные анекдоты. С. 227; 6) Редкое великодушие. Анекдот // ДЧ. 1789. Ч. 18. № 24. С. 176. Перепечатка: Лекарь, французский анекдот // Разные анекдоты. С. 65; 7) Храбрость, анекдот // ДЧ. 1789. Ч. 19. № 27. С. 16. Перепечатка: Истинная храбрость, немецкий анекдот // Разные анекдоты. С. 226; 8) Остроумие // ДЧ. 1789. Ч. 19. № 34. С. 126. Перепечатка: Остроумие, французский анекдот // Разные

вители «Сводного каталога сериальных изданий» пришли к неверным выводам относительно источников тех или иных переводов, экстраполировав весь состав подшиваловского сборника на «Kleine Kinderbibliothek» Кампе. На проблему фиктивных источников в «Сводном каталоге» недавно указал П. Дреус.<sup>20</sup>

Итак, совокупными усилиями исследователей было установлено, что основная масса переводов в ДЧ пришла через «Der Kinderfreund», «Kleine Kinderbibliothek», «Lectüre für die kleine Jugend», а также «L'Ami de l'Adolescence» и «Les Veillées du Château». К имеющимся данным можно добавить еще десяток изданий, которые, как правило, никогда не попадали в поле зрения исследователей.<sup>21</sup> Ниже представлен список тех переводов, происхождение

---

анекдоты. С. 116. Остается невыясненным, перепечатал ли Данилов свои ранние переводы из ДЧ или же включил в свой сборник чужие переводы. Учитывая то обстоятельство, что перепечаток из других изданий в сборнике «Разные анекдоты» не обнаружено, можно допустить, что А. Данилов был сотрудником ДЧ, которому поручали переводить преимущественно мелкие сочинения.

<sup>20</sup> Dreus P. Die Rezeption deutscher Belletristik in Russland, 1750–1850. München: Verlag Otto Sagner, 2007. S. 315–316 (№ 1523); S. 323 (№ 1655); S. 324–325 (№ 1672).

<sup>21</sup> Очевидно, что в Россию 1780-х гг. попадало множество иностранных детских изданий, преимущественно немецких, однако далеко не все они использовались при составлении ДЧ. Так, например, имеются прямые свидетельства о том, что в Россию поступал шверинский журнал «Monatsschrift für Kinder und ihre Freunde» (Schwerin, 1782–1783), а также приложение к нему. Приложение не сохранилось в полном объеме (например, в ВВФ Berlin, насколько известно, имеются только № 1–3 за 1783 г.). См.: *Wegehaupt H. Alte deutsche Kinderbücher IV. Bibliographie 1521–1900: Zugleich Bestandsverzeichnis der in Berliner Bibliotheken befindlichen Kinder- und Jugendbücher sowie der Kinder- und Jugendzeitschriften, Almanache und Jahrbücher.* Stuttgart, 2003. S. 257 (№ 2746). Доказательства наличия этого журнала в России в 1780-е гг.: 1) *Dahlgren 1784* (S. 58. № 1054); 2) две перепечатки в далгреневском журнале «Bibliothek der Journale». См.: 1) *Naturgeschichte der Schildkröte, von einem Augenzeugen in Amerika aufgesetzt // Zugabe zur Monatsschrift für Kinder und ihre Freunde.* 1783. St. 1 (Januar). S. 31–35. Перепечатка: *Naturgeschichte der Schildkröte, von einem Augenzeugen in Amerika aufgesetzt / Naturforscher // St. Petersburgische Bibliothek der Journale.* 1784. Bd. 6. [St. 4]. April. S. 30–34. Русский перевод, выполненный по перепечатке: *Натуральная история черепах, сочиненная в Америке самовидцем // Прибавление к Московским Вестникам.* 1784. № 47. С. 372–376; 2) *Der Ameisenlöwe // Monatsschrift für Kinder und ihre Freunde.* 1783. St. 2 (März und April). S. 119–124. Перепечатка: *Der Ameisenlöwe /*



которых до сих пор оставалось неизвестным. В этот список не включены переводы, происхождение которых уже было установлено предшественниками (за исключением тех случаев, когда к их сведениям оказалось возможным сделать значительные коррективы).

Одним из результатов проведенных библиографических разысканий является, в частности, вывод о том, что все «оригинальные статьи», ранее приписывавшиеся Новикову, на самом деле представляют собой переводы с немецкого, выполненные В. С. Подшиваловым, А. А. Петровым и т. д. Отсюда, впрочем, никак не следует, что на страницах ДЧ печатались одни только переводы — напротив, в нем действительно были оригинальные материалы, однако все они принадлежат Карамзину.<sup>22</sup>

### СПРАВОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА: СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

*Левин 1967* = *Левин Ю. Д.* Английская просветительская журналистика в русской литературе XVIII века // Эпоха Просвещения: Из истории международных связей русской литературы. Л., 1967. С. 3–109.

*Рак 1995* = *Рак В. Д.* Библиографические заметки [Сер. 3] // XVIII век. СПб., 1995. Сб. 19. С. 187–222.

*Рак 1996* = *Рак В. Д.* Библиографические заметки [Сер. 4] // XVIII век. СПб., 1996. Сб. 20. С. 169–203.

*Рак 1998* = *Рак В. Д.* Русские литературные сборники и периодические издания второй половины XVIII века: Иностранные источники, состав, техника компиляции. СПб., 1998.

---

Monatsschrift für Kinder und ihre Freunde // St. Petersburgische Bibliothek der Journale. 1784. Bd. 6. [St. 4] April. S. 34–39. Некоторые номера «Monatsschrift für Kinder und ihre Freunde» оказались безвозвратно утерянными и потому невозможно с уверенностью ответить на вопрос, использовалось ли шверинское издание при составлении ДЧ. Судя по тем номерам, которые оказались нам доступны, ответ скорее отрицательный.

<sup>22</sup> Открытым до сих пор остается вопрос о происхождении двух рассказов («Пустынный» и «Благодеяние»), не входящих в состав «Les Veillées du Château» и «Adèle et Théodore» С. Ф. Жанлис. См.: *Cross A. G. Karamzin's First Short Story? // Russia: Essays in History and Literature / Ed. by Lyman H. Legters. Leiden: E. J. Brill, 1972. P. 38–55.*

*Рак, Соколинский 2000* = [Рак В. Д., Соколинский Е. К.]. «Детское чтение для сердца и разума» [Роспись содержания 2-го издания ДЧ с указанием источников] // Сводный каталог сериальных изданий России (1801–1825). СПб., 2000. Т. 2: Журналы (Г–Ж). С. 57–75.

*Dahlgren 1784* = Verzeichniß der deutschen Bücher der Dahlgrenschen Lese-Bibliothek, in der kleinen Million No. 58. St. Petersburg, 1784.

*Drews 1996* = Drews P. Deutsch-slavische Literaturbeziehungen im 18. Jahrhundert. München: Verlag Otto Sagner, 1996. (Slavistische Beiträge. Bd. 337).

*Drews 2007* = Drews P. Die Rezeption deutscher Belletristik in Russland, 1750–1850. München: Verlag Otto Sagner, 2007. (Slavistische Beiträge. Bd. 460).

*Uphaus-Wehmeier 1984* = Uphaus-Wehmeier A. Zum Nutzen und Vergnügen — Jugendzeitschriften des 18. Jahrhunderts: Ein Beitrag zur Kommunikationsgeschichte. München [u. a.]: K. G. Saur, 1984. (Dortmunder Beiträge zur Zeitungsforschung. Bd. 38).

### ИНОСТРАННЫЕ ИСТОЧНИКИ: СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

*Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder* = Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder zur Bildung des Herzens und Verstandes, von einem Kinderfreunde gesammelt / [Hrsg.: Ludolf Christian Michaelsen]. Lüneburg: Lemke, 1778–1786. Samml. 1–10.

Наличие в библиотеках: Bayerische Staatsbibliothek München. Наличие этого издания в России до 1785 г.: *Dahlgren 1784* (S. 11. № 185). Антологические сборники, составленные люнебургским пастором Л. Х. Михаэльсеном (ум. 1789), представляют собой преимущественно компиляцию, однако в них содержатся, вероятно, и оригинальные сочинения составителя.

*D. Thomas Percival's Unterricht für seine Kinder* = D. Thomas Percival's Unterricht für seine Kinder in Erzählungen, Fabeln und Betrachtungen. Aus dem Engländischen. Leipzig: Weidmann, 1776–1777. Th. [1]–2.

Наличие в библиотеках: Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen. Д-р Т. Персиваль (1740–1804) известен как автор

медицинских сочинений, в то время как написанные им книги для детей нынче совершенно забыты. Несколько переводов из «A father's instructions to his children» было помещено А. Беркеном в журнале «L'Ami des Enfants» («Les douceurs et les avantages de la sociabilité», «Le contretems utile»).

*Der Kinderfreund* = Der Kinderfreund. Ein Wochenblatt / [Von Christian Felix Weiße]. Leipzig: Crusius, 1775–1781. Th. 1–24. St. 1 (2.10.1775) — 326 (29.09.1781); Zweyte verb. Aufl. Leipzig: Crusius, 1777. Th. 1–5; Dritte verb. Aufl. Leipzig: Crusius, 1780–1782. Th. 1–24.

Наличие этого издания в России до 1785 г.: *Dahlgren 1784* (S. 46. № 829). Первое издание еженедельника мне недоступно. Кроме того, недоступным остается для меня и полный комплект всех последующих книжных переизданий, вышедших до 1785 г.<sup>23</sup> — поэтому в библиографических сведениях указывается лишь оригинальная часть (Theil) и номер (Stück) немецкого еженедельника, без указания страниц.

Вейссе приступил к выпуску «Der Kinderfreund» по предложению лейпцигского издателя Крузиуса, который искал замену И. Х. Аделунгу, только что закончившему выпускать «Leipziger Wochenblatt für Kinder». В еженедельнике «Der Kinderfreund» Вейссе помещал свои оригинальные сочинения, а также собственные переложения с английского и французского языков, при этом многие иностранные источники, использованные им, остаются до сих пор неустановленными.<sup>24</sup> Многочисленные переводы из «Der Kinderfreund» были помещены А. Беркеном в журнале «L'Ami des Enfants».<sup>25</sup>

<sup>23</sup> Список многочисленных переизданий с указанием местонахождения см. в кн.: *Hurrelmann B. Jugendliteratur und Bürgerlichkeit: Soziale Erziehung in der Jugendliteratur der Aufklärung am Beispiel von Christian Felix Weißes «Kinderfreund» 1776–1782.* Paderborn: Ferdinand Schöningh, 1974. S. 260–262.

<sup>24</sup> В последние годы усилилось внимание зарубежных исследователей к лейпцигскому просветителю, в частности, появились работы по изучению восприятия сочинений Вейссе в России. См., напр.: *Schulz C. Eine nützliche und angenehme Lektüre: Christian Felix Weiße und die russische Literatur // Christian Felix Weiße und die Leipziger Aufklärung / Hrsg. von Katrin Löffler, Ludwig Stockinger.* Hildesheim: Georg Olms, 2006. S. 31–70. Примечательно, что в указанной работе немецкая исследовательница не учитывает разыскания предшественников, а также сетует на то, что выявить все материалы в ДЧ, переведенные из «Der Kinderfreund», крайне затруднительно из-за большого объема немецкого и русского еженедельников.

<sup>25</sup> Подробнее см.: 1) *Martin A. Notes sur l'Ami des Enfants de Berquin et la littérature enfantine en France aux alentours de 1780 // Dix-huitième Siècle.* Paris, 1974. № 6

*Kinderzeitung* = *Kinderzeitung* / [Hrsg.: Christian Gottfried Böckh]. Nürnberg: Felßecker, 1780–1783. Bd. 1–14.

Наличие в библиотеках: Universitätsbibliothek Tübingen. Литература: *Uphaus-Wehmeier 1984* (по указателю).

Вклад баварского теолога Х. Г. Бека (1732–1792) в развитие детской периодики весьма велик, однако о нем до сих пор нет скольконбудь значительного исследования. Несколько переводов из еженедельного издания «*Kinderzeitung*» было помещено А. Беркеном в журнале «*L'Ami des Enfants*» («*Jacquot*», «*Jacinthe*», «*Le forgeron*», «*Les bottes crottées*»).

*Kleine Kinderbibliothek* = *Kleine Kinderbibliothek*, herausgegeben von J. H. Campe. Hamburg: Herold, 1779–1793. Bd. 1–24. (Bd. 1–13: Hamburg; Bd. 14: Wolfenbüttel; Bd. 15–24: Braunschweig); [2. Aufl.] Hamburg: Herold, 1782–1784. Th. 1–6. [= Bd. 1–12]

Наличие в библиотеках: Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen (1. Aufl.); Staatsbibliothek zu Berlin (2. Aufl.). Все библиографические сведения приводятся по первому изданию, хотя русские переводчики ДЧ могли работать как с первым, так и со вторым изданием «*Kleine Kinderbibliothek*». А. С. Шишков, к примеру, одним из первых обратившийся к переводу «*Детской библиотеки*» И. Г. Кампе, работал со вторым изданием.<sup>26</sup> Многочисленные переводы из «*Kleine Kinderbibliothek*» были помещены А. Беркеном в журнале «*L'Ami des Enfants*».

*Kleine Unterhaltungen* = *Kleine Unterhaltungen*. Ein Weihnachtsgeschenk für Kinder / [Von G. C. Cl-us]. Leipzig: Böhme, 1780. [Th. 1].

---

(Lumières et Révolution). P. 299–308; 2) *Klingberg G.* L'oeuvre de Berquin. Problèmes et notes sur ses sources // Nous voulons lire! Pessac, 1983. Numéro spécial (Arnaud Berquin 1747–1791. Bicentenaire de *l'Ami des Enfants*). P. 50–63.

<sup>26</sup> Ср. слова переводчика в посвящении княгине Е. Р. Дашковой: «Милостивая государыня! Примите благосклонно, сиятельнейшая княгиня, переведенную мною книжку; она не заключает в себе ни глубокого учения, ни высоких замыслов, ни важных рассуждений, но, простым и внятным слогом забавляя, учит детей благонравию. На немецком языке собрана оная из разных сочинителей и состоит в четырех частях. Я перевел первую часть...» (Детская библиотека, изданная на немецком языке господином Кампе, а с онаго переведена г. \*\*\* [= А. С. Шишковым]. СПб., 1783. Ч. 1. С. 5). Подробнее о русском переложении см.: *Боленко К. Г.* «*Kleine Kinderbibliothek*» И. Г. Кампе в переводе А. С. Шишкова // *Вестник МГУ. Сер. 8 (История)*. 1996. № 3 (Май–Июнь). С. 57–68.

142 S.; *Kleine Unterhaltungen von G. C. Claudius*. Leipzig: Böhme, 1783. Th. 2. 286 S.

Наличие в библиотеках: Staats- und Stadtbibliothek Augsburg (Th. 1); Universitätsbibliothek Augsburg (Th. 2). Наличие этого издания в России до 1785 г.: *Dahlgren 1784* (S. 92. № 1614). Литературный дебют молодого Г. К. Клаудиуса (1757–1815), вдохновленного сочинениями Х. Ф. Вейссе и Х. Г. Зальцманна, почти никогда не попадал в поле зрения немецких историков литературы.<sup>27</sup> Несколько переводов из «*Kleine Unterhaltungen*» было помещено А. Беркеном в журнале «*L'Ami des Enfants*» («*Le Parvenu*», «*Abel*»).

*Lectures pour les enfans* = *Lectures pour les enfans, ou choix de petits contes, également propres à les amuser & à leur faire aimer la vertu* / [Par A. Berquin]. Nouvelle édition, corrigée & augmentée. Genève: Bardin, 1780. T. 1–4. [1. éd. — Paris: Nyon, 1775; 2. éd. — Paris: Nyon, 1777. Pt. 1–2; 3. éd. — Paris: Bureau de *l'Ami des Enfants*, 1782(?); 4. éd. — Paris: Bureau de *l'Ami des Enfants*, 1785. Pt. 1–5.]

Известная хрестоматия А. Беркена (1747–1791), составленная преимущественно на основе извлечений из французских книг и журналов, выдержала по меньшей мере четыре тиснения до 1785 г. (исключая контрафактные издания, например, ивердонское издание 1781 г., в котором год напечатания предположительно указан задним числом), при этом каждое переиздание выходило с новыми добавлениями.<sup>28</sup> В первом и втором изданиях «*Lectures pour les enfans*» отсутствуют оригиналы переводов, выполненных русскими переводчиками для ДЧ. Отсюда можно заключить, что они пользовались третьим или четвертым парижским изданием, полный комплект которого мне не удалось отыскать ни в одной библиотеке

<sup>27</sup> Единственное исключение: *Wild R. Die Vernunft der Väter: Zur Psychographie von Bürgerlichkeit und Aufklärung in Deutschland am Beispiel ihrer Literatur für Kinder*. Stuttgart: J. B. Metzler, 1987 (по указателю). Впрочем, Р. Вильд не касается тех сочинений, которые привлекли внимание переводчиков ДЧ. О Клаудисе-драматурге см.: *Cardi C. Das Kinderschauspiel der Aufklärungszeit: Eine Untersuchung der deutschsprachigen Kinderschauspiele von 1769–1800*. Frankfurt/M. [etc]: Peter Lang, 1983. S. 246–251.

<sup>28</sup> Список переизданий «*Lectures pour les enfans*» до 1785 г. см в кн.: *Bibliographie du genre romanescque français, 1751–1800* / [Par] A. Martin, V. G. Mylne, R. Frautschi. London: Mansell; Paris: France Expansion, 1977. P. 189–190 (№ 75.17). Этот список неполный. Так, например, в нем отсутствует женеvское издание 1780 г.

мира (к примеру, в BNF третье издание отсутствует, а четвертое издание сохранилось неполностью). Когда вышло третье издание — достоверно не установлено: так, например, в журнале «L'Ami des Enfants» за 1782 г. был помещен анонс о выходе в свет трех частей «Lectures pour les enfans», а в 1783 г. — анонс о выходе четырех частей. В настоящей работе ссылки даны по женеvскому (по всей вероятности, контрафактному) изданию 1780 г. (с фиктивным годом выхода в свет). Первое и второе издания «Lectures pour les enfans» были хорошо известны в России, свидетельством чему являются многочисленные книжные и журнальные переводы. В новиковских журналах 1780-х гг. (помимо ДЧ) можно отыскать по меньшей мере один перевод из хрестоматии Беркена.<sup>29</sup>

*Lectüre für die erwachsene Jugend* = *Lectüre für die erwachsene Jugend zum Unterricht, Vergnügen und Veredlung des Herzens* / [Hrsg.: Johann Gottfried Röchling]. Gießen: Krieger, 1779–1784. Th. 1–3. [Th. 1 (1779), Th. 2 (1779), Th. 3 (1784)].

Наличие в библиотеках: Staatsbibliothek zu Berlin (Th. 1, 2); Universitätsbibliothek Augsburg (Th. 1, 3). Это издание было составлено И. Г. Рехлингом (1748–1787), автором множества компиляционных сборников для детского чтения.

*Lectüre für die kleine Jugend* = *Lectüre für die kleine Jugend, zum Unterricht, Vergnügen und Veredlung des Herzens* / [Hrsg.: Johann Gottfried Röchling]. Giessen: Krieger, 1779–1787. Th. 1–6.<sup>30</sup> [Th. 1 (1779); Th. 2 (1779); Th. 3 (1782); Th. 4 (1784); Th. 5 (1786); Th. 6 (1787)].

<sup>29</sup> Старание детей угождать своим родителям / Перевел с французского Иван Тимковский // Покоящийся трудолюбец. 1784. Ч. 2. С. 166–168. = *Les soins prévenans des enfans pour leurs pères* / [Par M. Gessner] // *Lectures pour les enfans*. 1780. T. 1. P. 19–22.

<sup>30</sup> Части 4, 5, 6 вышли также под названием: *Unterhaltungsbuch für Knaben und Mädchen*. Gießen: Krieger, 1784–1787. Th. 1–3. В справочной литературе эти издания никогда не отождествлялись. Л. Геринг, например, упоминает «*Lectüre für die kleine Jugend*» и «*Unterhaltungsbuch*» как несвязанные между собой издания, сообщая при этом невероятно искаженные описания. См.: *Göhrling L. Die Anfänge der deutschen Jugendliteratur im 18. Jahrhundert*. Nürnberg, 1904. S. 41 (Anm. 1); 45 (Anm. 2). Книга Л. Геринга издавна считается авторитетным руководством по немецкой детской литературе XVIII в.; к сожалению, в библиографической части книга изобилует большим количеством сведений, полученных из вторых рук, всевозможных искажений, стяжек и проч.

Наличие в библиотеках: Universitätsbibliothek Augsburg (Th. 1–3, 6); РНБ (Th. 2–6. Шифр: 6.43.6.8). Наличие этого издания в России до 1785 г.: *Dahlgren 1784* (S. 50. № 905). В первых четырех частях «Lectüre für die kleine Jugend» помещались преимущественно перепечатки из популярных детских еженедельников и антологий, однако уже в пятой части состав источников сильно изменился. В каком месяце 1786 г. вышла пятая часть, наверное, сказать трудно. Однако наличие в ней небольшого анекдота «Ein guter Knabe», заимствованного, вероятно, из майского номера журнала «Ephemeren der Menschheit» за 1786 г., позволяет предположить, что пятая часть вышла в июне-июле 1786 г., а русские переводы появились уже в августе — налицо удивительная оперативность, учитывая то обстоятельство, что книга вышла в Гиссене.

*Leipziger Wochenblatt für Kinder* = Leipziger Wochenblatt für Kinder / [Hrsg.: Johann Christoph Adelung]. Leipzig: Crusius, 1772–1774. Bd. 1–9. St. 1 (1.10.1772) — St. 227 (26.12.1774); [2. Aufl.] Frankfurt und Leipzig [= Nürnberg?], 1783. Bd. 1–9.

Наличие в библиотеках: Staatsbibliothek zu Berlin (1. Aufl.); Stadt- und Landesbibliothek Dortmund (2. Aufl.); Частное собрание автора ([2. Aufl.] Bd. 4–9). Литература: *Uphaus-Wehmeier 1984* (по указателю).

«Лейпцигское еженедельное издание для детей», выходившее под наблюдением И. Х. Аделунга (1732–1806), произвело большое влияние на развитие детской периодики в Германии.<sup>31</sup> Составитель заимствовал материалы из нравоучительных еженедельников, различных книг и учебных пособий, например: «Lehrreiches Magazin für Kinder» Лепренс де Бомон (Leipzig, 1767), «Vorbereitung zur Erlernung der nützlichsten Wissenschaften» И. А. Мертенса (Augsburg, 1771), «Versuch eines Schulbuches» Ф. Э. Рохова (Berlin, 1772) и т. д. Помимо заимствованных материй Аделунг, возможно, помещал и собственные сочинения и переводы. Русские переводчики ДЧ, вероятнее всего, работали со вторым (книжным) изданием

<sup>31</sup> Подробнее о еженедельном издании «бессмертного Аделунга» (выражение Бейссе) см.: *Göbels H.* Das «Leipziger Wochenblatt für Kinder» (1772–1774): Eine Studie über die älteste deutschsprachige Kinderzeitschrift. Ratingen; Kastellaun; Düsseldorf: Aloys Henn Verlag, 1973.

«Leipziger Wochenblatt für Kinder» (1783). Тем не менее для понимания хронологического контекста того или иного сочинения приводим библиографические данные и по первому изданию.

*Leydings Handbibliothek* = Johann Diederich Leydings Handbibliothek für Kinder und junge Leute. Zur Ausbreitung der Religion, der Tugend, der Wahrheit, der Sitten, des Geschmacks und des Witzes. [1. Aufl.] Hamburg und Leipzig, 1768–1772. Th. 1–3;<sup>32</sup> Zwote vermehrte und verbesserte Ausgabe. Flensburg und Leipzig: Korte, 1777–1779. Bd. 1–3.

Наличие в библиотеках: Staatsbibliothek zu Berlin (1. Aufl.; Th. 1–2); Universitätsbibliothek Augsburg (2. Aufl.). Литература: *Uphaus-Wehmeier 1984* (S. 41–42). Русские переводчики ДЧ работали, вероятнее всего, со вторым (книжным) изданием. По предположению П. Дрекса (*Drews 2007*. S. 275), полный русский пер.: Ручная библиотечка для молодых людей обоего пола, любящих нравственное и чувствительное чтение. М., 1805. Ч. 1–3. Как показала проверка, «Ручная библиотечка» не имеет никакого отношения к «Leydings Handbibliothek» (на самом деле это собрание переводов из различных немецких альманахов: «*Aglaia. Jahrbuch für Frauenzimmer auf 1802*», и т. д.). «Leydings Handbibliothek» представляет собой компиляцию, составленную гамбургским педагогом И. Д. Лейдингом (1721–1781). В качестве источников составитель использовал нравоучительные еженедельники, например «*Das Reich der Natur und der Sitten*» (Halle, 1757–1762), «*Der Nordische Aufseher*» (Kopenhagen, 1758–1761), «*Der Erinnerer*» (Zürich, 1765–1767); а также многочисленные книги, например «*Einige Schriften, zur Beförderung der Religion und Tugend, besonders bey Erziehung vornehmer Standespersonen*» К. Ф. Кирхманна (Braunschweig, 1761), «*Abhandlungen, Briefe, Geschichte und Fabeln aus der Sittenlehre*» Дж. Спенса и др. авторов (Liegnitz, 1761), «*Andachten in Betrachtungen, Gebeten und Liedern*

---

<sup>32</sup> Первое издание вначале выходило понедельно, затем помесечно. Подробнее о первом издании см.: Deutsche Presse: Bibliographische Handbücher zur Geschichte der deutschsprachigen periodischen Presse von den Anfängen bis 1815 / [Hrsg. von] Hölger Böning. Stuttgart; Bad Cannstatt: Frommann/Holzboog, 1996. Bd. 1 (Hamburg: Kommentierte Bibliographie der Zeitungen, Zeitschriften, Intelligenzblätter, Kalender und Almanache sowie biographische Hinweise zu Herausgebern, Verlegern und Druckern periodischer Schriften / [Von] H. Böning, E. Moepps. Bd. 1.2 (1766–1795). Sp. 867–870 (№ 370)).



über Gott, seine Eigenschaften und Werke» И. А. Крамера (Schleswig/Kopenhagen, 1764–1768), «Historisches Magazin für den Verstand und das Herz» Г. К. Пфеффеля (Straßburg, 1764), «Kleine Beschäftigungen für Kinder» Г. К. Функа (Kopenhagen, 1765), «Von der Erziehung» П. Г. Цобеля (Greifswald, 1766), «Morgenländische Erzählungen» Л. де Совиньи (Zürich, 1766) и проч. В ДЧ было помещено незначительное количество переводов из «Leydings Handbibliothek». В. С. Подшивалов исправил этот недостаток в «Чтении для вкуса, разума и чувствований» (1791–1793); при этом только часть переводов была помечена издателем как заимствованная из «Leydings Handbibliothek». Несколько переводов из хрестоматии Лейдинга можно обнаружить и в анонимном сборнике «Детские забавы» (М., 1792).

*Moralische Erzählungen für die Jugend* = Moralische Erzählungen für die Jugend. Ein Wochenblatt / Von Timotheus Kühn, des Lübeck. Hochw. Ministerii Kandidat. Lübeck: Donatius, 1782–1783. [St. 1] (2. Oct. 1782) — [St. 25] (19. März 1783). 400 S.

Наличие в библиотеках: Bibliothek der Hansestadt Lübeck. Литература: *Uphaus-Wehmeier 1984* (по указателю; немецкая исследовательница пользовалась экземпляром из частного собрания Э. Штробах). Автором нравоучительного еженедельника для юношества был молодой немецкий пастор Т. Кюль (1756 — после 1802). Список подписчиков на его еженедельник открывает «Herr General Major von Beckleschow». Возможно, это был генерал-майор Ал. Анд. Беклешов (1743/45–1808), командир Шлиссельбургского пехотного полка и впоследствии рижский губернатор. В немецких библиографических справочниках отмечается также существование параллельного (?) издания: *Moralisches Wochenblatt für die Jugend*. Hamburg: Matthießen, 1782–1783 (Sept.).<sup>33</sup> Продолжение любекского еженедельника: *Moralische Erzählungen für Jünglinge und Mädchen [Eine Monatsschrift]*. Hamburg und Leipzig: Matthießen, 1783 (Oct.)–1784 (März).

*Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder* = Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder / [Hrsg.: Johann Lorenz Benzler]. Hannover: Hel-

<sup>33</sup> Ibid. Sp. 1206–1207 (№ 533).

wing, 1774–1776. Jg. 1–3; [2. Aufl.] Neue verbesserte Auflage. Bremen: [Cramer], 1779–1784. Th. 1–6.

Наличие в библиотеках: Leibniz Bibliothek Hannover (1. Aufl.); Wessenberg-Bibliothek Konstanz, Landesbibliothek Coburg (2. Aufl.). Литература: 1) *Brüggemann T.* ...keinen Groschen für einen «Orbis pictus». Anmerkungen zu einer Kinderkomödie aus dem 18. Jahrhundert // *Die Schiefertafel*. Hamburg, 1978. Jg. 1. H. 1. S. 19–58; 2) *Uphaus-Wehmeier 1984* (по указателю); 3) *Stückemann F.* Johann Moritz Schwager (1738–1804): Ein westfälischer Landpfarrer und Aufklärer ohne Misere. Bielefeld: Aisthesis Verlag, 2009. S. 181–196. Русские переводчики ДЧ работали, вероятнее всего, со вторым (книжным) изданием. Редактор еженедельника, И. Л. Бенцлер (1747–1817), помещал в своем издании не только материалы, заимствованные из других журналов и книг, но и оригинальные сочинения немецких авторов (например, И. М. Швагера). Для републикаций составителем использовались, в частности, следующие издания: «Unterrédungen zum Unterrícht lehrbegieriger Kinder» Ф. Мартини (Berlin, 1773), «Emiliens Unterrédungen mit ihrer Mutter» мадам д'Эпине (Leipzig, 1775), «Kinderschauspiele» А. Роде (Leipzig, 1776) и др. По меньшей мере два русских перевода из еженедельника Бенцлера можно отыскать в журнале «Покоящийся Трудолюбец».<sup>34</sup> Среди книг, взятых у Н. И. Новикова, находились между прочим и рукописные переводы из «Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder» (часть переводов, по-видимому, осталась неопубликованной, например, «Ионафан и Бенони»)<sup>35</sup>.

*Pädagogische Unterhandlungen* = Pädagogische Unterhandlungen, herausgegeben von J. V. Basedow und J. H. Campe. Dessau, 1777–1784. Jg. 1–5.

<sup>34</sup> 1) Победа честности над склонностью ко злу, истинная повесть для детей // ПТ. 1784. Ч. 1. С. 203–208. = Sieg der Rechtschaffenheit über die Verführung zum Bösen. Eine wahre Geschichte // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. [2. Aufl.] 1780. Th. 2. S. 139–144; 2) Смертный одр / Перевел с немецкого Иван Алферов // ПТ. 1784. Ч. 2. С. 176–179. = Das Sterbebette // *Ibid.* [2. Aufl.]. 1781. Th. 4. S. 319–322.

<sup>35</sup> Подлинные реестры книгам, взятым, по высочайшему повелению, из палат Н. И. Новикова в Московскую духовную и светскую цензуру // ЧОИДР. 1871. Кн. 3. Отд. V («Смесь»). С. 23. № 73 (Ионафан и Бенони, вечерний разговор); № 74 (Щастие из нещастия, повесть).

Микрофишная репродукция: Hildesheim: Georg Olms (Deutsche Zeitschriften des 18. und 19. Jahrhunderts. № 636). Журнал, первоначально выходивший помесечно, а затем поквартально (зачастую с большой нерегулярностью), до сих пор остается малоизученным.<sup>36</sup> Несколько переводов из «Pädagogische Unterhandlungen» было помещено А. Беркеном в журнале «L'Ami des enfans» («Le luth de la montagne», «L'École militaire. Drame en un acte»).

*Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde* = *Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde* / [Von Christian Gotthilf Salzmann]. Leipzig: Crusius, 1778–1787. Bd. 1–8.

Наличие в библиотеках: Bayerische Staatsbibliothek München. Литературный дебют Х. Г. Зальцманна (1744–1811) до сих пор остается малоизученным,<sup>37</sup> несмотря на огромную научную литературу, посвященную немецкому педагогу и писателю.<sup>38</sup> Несколько русских

---

<sup>36</sup> Из немногочисленной литературы см., напр.: *Gebhardt J.* Die Dessauer «Pädagogischen Unterhandlungen» (1777–1784) — ein wissenschaftliches Diskussionsorgan von hohem Rang // *Wissenschaftliche Zeitschrift* / [Hrsg. von der] Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg. 1992. [Jg.] XXXXI. № 4. S. 15–20. Журнал, первоначально выходивший под редакцией Базедова и Кампе, представлен современным исследователем как важная веха филантропизма; при этом филантропизм неизбежно рассматривается им с традиционно-догматических позиций. Работы, в которых представлено критическое восприятие этого течения, чрезвычайно малочисленны и часто замалчиваются, как, например, следующая монография американского ученого: *Flygt S. G.* The Notorious Dr. Bahrtd. Nashville: Vanderbilt, 1963.

<sup>37</sup> См.: *Stach R.* Christian Gotthilf Salzmanns «Unterhaltungen für Kinder- und Kinderfreunde». Eine Bestandsaufnahme // *Pädagogische Rundschau*. 1999. № 2. S. 169–187.

<sup>38</sup> См., напр.: *C. G. Salzmann-Bibliographie* / Hrsg. von Wolfgang Pfauch und Reinhard Röder. Weimar: Hermann Böhlau Nachfolger, 1981. Из крупных работ последнего времени см.: *Schaubs C.* Die Erziehungsanstalt in Schnepfenthal im Umfeld geheimer Sozietäten: Ein Beitrag zum Leben und Werk Christian Gotthilf Salzmanns. Nordhausen: Verlag Traugott Bautz, 2005. Помимо переводов из «Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde» на русский язык переводились и другие сочинения Зальцманна, напр.: 1) «Anweisung zu einer, zwar nicht vernünftigen, aber doch modischen Erziehung der Kinder» (Erfurt, 1780. Многочисленные дополненные и переработанные издания под названием «Krebsbüchlein...». Рус. пер.: О неблагоприятном и превратном домашнем воспитании детей. В примерах, по способу Сальцмана. Книга для родителей и наставников / [Перевел А. И. Стойкович]. СПб., 1831. Ч. 1–2); 2) «Moralisches Elementarbuch» (Leipzig, 1782–1783. Из этого издания Беркен поместил три перевода в «L'Ami de l'Adolescence»: «Le Procès», «Le temps perdu et

переводов из «Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde» были помещены в анонимном сборнике «Детские забавы» (М., 1792): «Неосторожное дитя», «Наказанное лакомство», «Благоразумная строгость», «Маленький братец» и т. д. Множество французских переводов было выполнено А. Беркеном: 1) в журнале «L'Ami des Enfants» («Le petit frère», «La neige», «Le serin», «Joseph», «Clémentine et Madelon», «Le fermier», «La petite fille trompée par sa servante», «Le nid de moineaux», «La poule», «Le grand jardin», «La petite babil-larde», «Le menteur corrigé par lui-même», «Pascal», «L'École des ma-râtres. Drame en un acte»); 2) в хрестоматии «Lectures pour les enfans» (4. éd. 1785. Pt. 5): «La justice et la clémence de Dieu», «La resigna-tion», «La prière»; 3) в переведенном с голландского романе «Le petit Grandisson» (1787), оригинальный текст которого Беркен распро-странил вставными новеллами, заимствованными из немецкого сбор-ника «Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde» («Les avantages du travail»), английской повести «William Sedley; Or, the Evil Day Deferred» ([By Mary Ann Kilner]. London: Marshall, [1783]) и др. со-чинений.

### Детское чтение. 1785. Ч. 1. № 1–13

**Повесть о Селеме и Ксамире** // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 1. С. 8–16; № 2. С. 17–32; № 3. С. 33–42.

→ Erzählung vom Selem und Xamir / [Von T. Kühl] // *Moralische Erzählungen für die Jugend*. 1782. [St. 1] (2. October). S. 5–16; [St. 2] (9. October). S. 17–31.

В ДЧ обнаружено три повести, которые восходят к немецкому еженедельнику Т. Кюля (знаком → здесь и далее отмечается изда-ние, к которому восходит тот или иной текст посредством перевода,

---

regagné», «L'Orgueil puni»; 3) «Conrad Kiefer, oder Anweisung zu einer vernünftigen Erziehung der Kinder. Ein Buch fürs Volk» (Schnepfenthal, 1796. Рус. пер.: Конрад Кифер, или Наставление благоразумного воспитания детей. Сочинение К. Г. Зальц-мана. М., 1863); 4) «Der Himmel auf Erden» (Schnepfenthal, 1797. Рус. пер.: Небо или Блаженство на земле. Сочинение Христиана Готтгильфа Зальцманна, дирек-тора училища воспитания в Шнефентале. В селце Грязь, перевел с немецкого языка Яков Благодаров. М., 1803–1804. Кн. [1]–4). В 2010–2013 гг. немецкое издатель-ство эзотерической литературы «Reichl» выпустило «Krebsbüchlein/Ameisenbüch-lein» и «Der Himmel auf Erden» в новых русских переводах.

перепечатки или модификации, а знаком = обозначается реальный источник). Текстуальные различия, существующие между переводами в ДЧ и немецкой версией, заставляют предположить, что либо русский переводчик пользовался неустановленным источником, в котором были модифицированы перепечатаны отдельные статьи из «Moralische Erzählungen für die Jugend», либо перед нами пример переводческой вольности.

**Прогулка** / [Пер. с нем. В. Подшивалов] // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 3. С. 43–47.<sup>39</sup>

= Der Spaziergang / [Von G. C. Claudius] // *Kleine Unterhaltungen*. 1780. [Th. 1]. S. 15–19.<sup>40</sup>

**Смертная постель** // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 3. С. 47–48; № 4. С. 49–50.

= Das Sterbebette / [Von C. G. Salzmann] // *Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*. 1778. Bd. 1. S. 123–125.

**Разговор между отцом и детьми** // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 4. С. 50–57.

= Eine angenehme Nachricht für meine Leser und Leserinnen // *Kinderzeitung*. 1780. Bd. 2. № 8 (20. November). S. 113–122.

**Четыре времена года** // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 4. С. 58–60.

= Die vier Jahreszeiten // *Kinderzeitung*. 1780. Bdch. 2. № 8 (20. November). S. 122–126.

→ Die vier Jahreszeiten / [Von] C. [= J. H. Campe] // *Kleine Kinderbibliothek*. 1779. Bd. 1. S. 21–24.<sup>41</sup>

**Восточная сказка** // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 4. С. 61–64; № 5. С. 65–67.

= Ein orientalisches Märchen // *Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder*. 1783. Samml. 6. S. 22–27.

→ [Ein orientalisches Märchen] («Ein gewisser Sultan in Aegypten Bensaid, hatte einen einzigen Sohn...») // *Der Kinderfreund*. 1781. Th. 24. St. CCCXIX (11. August).

<sup>39</sup> Перевод перепечатан в кн.: Бесценный подарок. 1797. Отд. 1. С. 73–77.

<sup>40</sup> Перевод Беркена: Le Parvenu // *L'Ami des Enfants*, Par M. Berquin. Paris, 1782. № 9 (Septembre). P. 51–64.

<sup>41</sup> Перевод Беркена: Les Quatre Saisons // *L'Ami des Enfants*, Par M. Berquin. Paris, 1782. № 1 (Janvier). P. 22–30. Сведения о том, что русский текст есть перевод из «Kleine Kinderbibliothek»: Бекетова Н. А. Очерк русской детской журналистики (1785–1855) // Материалы по истории русской детской литературы (1750–1855). М., 1927. Т. 1. Вып. 1. С. 94.

→ The Contemplant. An Eastern Tale // The Universal Magazine. 1772. Vol. 50. Febr. P. 63–65. [Переделка рассказа о Бозальдабе из: The Adventurer. 1753. № LXXVI (July 28)] — Левин 1967 (С. 94. № 182).

**Осенняя повесть** // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 5. С. 68–70.

= Eine Herbsterzählung // *Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder*. 1783. Samml. 5. S. 82–84.

**Разговор между братом и сестрою** / [Пер. с нем. В. Подшивалов] // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 5. С. 70–74.<sup>42</sup>

= Eine Unterredung zwischen Bruder und Schwester // *Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder*. 1782. Samml. 3. S. 35–40.<sup>43</sup>

→ Schreiben eines Frauenzimmers an ihre Freundinn, den Unterricht überhaupt betreffend. Nebst einer kleinen Kinderphilosophie / [Von Elise Reimarus] // *Pädagogische Unterhandlungen*. 1778. St. 9. S. 812–816 [1. Gespräch].<sup>44</sup>

**Второй разговор между братом и сестрою** / [Пер. с нем. В. Подшивалов] // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 5. С. 75–80.<sup>45</sup>

= Zwote Unterredung zwischen Bruder und Schwester // *Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder*. 1782. Samml. 3. S. 58–65.

→ Schreiben eines Frauenzimmers an ihre Freundinn, den Unterricht überhaupt betreffend. Nebst einer kleinen Kinderphilosophie / [Von Elise Reimarus] // *Pädagogische Unterhandlungen*. 1778. St. 9. S. 816–819 [2. Gespräch].

<sup>42</sup> Перевод перепечатан в кн.: Бесценный подарок. 1797. Отд. 2. С. 19–23.

<sup>43</sup> Другой перевод: Разговор брата с сестрою // Детския забавы. 1792. Ч. 1. С. 12–19.

<sup>44</sup> Сведения о том, что автором письма и «Первого опыта детской философии» является Элиза Реймарус (многочисленные детские сочинения которой под инициалами «E. R.» были впоследствии напечатаны Кампе в «*Kleine Kinderbibliothek*»), впервые введены в оборот американской исследовательницей А. Шпалдинг. См.: Spalding A. Elise Reimarus (1735–1805), The Muse of Hamburg: A Woman of the German Enlightenment. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2005. P. 220 (Note 6); 222–229. Основание для атрибуции: письмо Элизы Реймарус, адресованное Августу Хеннингу, от 1 мая 1778 г. (Ibid. P. 223 (Note 10)).

<sup>45</sup> Перевод перепечатан в кн.: Бесценный подарок. 1797. Отд. 1. С. 39–44 («Брат и сестра. Разговор»).

**Орех и листок.** Басня // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 5. С. 80.

= Die Nuß und das Blatt // *Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder*. 1782. Samml. 4. S. 68.

**Суд над детьми** // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 6. С. 81–95; № 7. С. 97–103.

→ Aegyptisches Gericht über die Kinder / [Von T. Kühl] // *Moralische Erzählungen für die Jugend*. 1782. [St. 3] (16. Oct.). S. 33–48; [St. 4] (23. Oct.). S. 49–51.<sup>46</sup>

**Пример детской любви** // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 7. С. 106–111.

= Die kindliche Liebe, eine wahre Geschichte / [Von G. C. Claudius] // *Kleine Unterhaltungen*. 1780. [Th. 1]. S. 126–131.<sup>47</sup>

**Басня** («Подсолнечник, возвышаясь над маленькими цветочками...») // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 7. С. 112.

= Eine Fabel («Die Sonnenblume hub ihr Haupt...») / [Von G. C. Claudius] // *Kleine Unterhaltungen*. 1783. Th. 2. S. 28–29.

**Разговор между отцом и сыном о снеге** // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 8. С. 113–128; № 9. С. 129–133.

→ Der Winter. Ein Gespräch zwischen Wilhelm und seinem Hofmeister Dorant // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. 1774. St. 4 (22. Jan.). S. 49–61; St. 5 (29. Jan.). S. 65–75; [2. Aufl.] 1779. Th. 1. S. 37–47; 49–57.

**[Объявление]** // ДЧ. 1785. Часть 1. № 9. С. 144.

Объявление о выходе в свет книжки: Остров надежды. Иносказание для детского чтения. Изданием Типографической компании. М.: В вольной типографии И. Лопухина, 1785. Источник: Die Hofnungs-Insel. Eine Parabel / Von J. J. Neß. Zürich, 1780; [2. Aufl.] Zürich, 1783.

**[Примеры великих людей, из истории: 1. Сократ; 2. Кир]** // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 10. С. 145–159; № 11. С. 161–175; № 12. С. 177–179.

→ Jugendgeschichte des Cyrus // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. 1774. St. 10. S. 129–140; St. 11. S. 145–158; [2. Aufl.] 1779. Th. 1. S. 99–107; 111–120.

<sup>46</sup> Модифицированная перепечатка: Das Gericht über Kinder / [Von] Kühl // *Kleine Kinderbibliothek*. 1783. Bd. 9. S. 58–65.

<sup>47</sup> Другой перевод: Детская любовь, справедливая история // *Беседующий гражданин*. 1789. Ч. 3. Октябрь. С. 149–153.

**[Анекдот из Кировой истории]** // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 12. С. 179–188.

→ Einige Anekdoten vom Cyrus // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. 1774. St. 18; [2. Aufl.] 1779. Th. 1. S. 207–219; 299–308.

**Любовь за любовь** // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 12. С. 188–192.

= Liebe um Liebe / [Übersetzt von] C. [= J. H. Campe] Nach dem Französischen des Herrn von Saint-Lambert // *Kleine Kinderbibliothek*. 1779. Bd. 1. S. 159–162.

→ Le besoin d'aimer & d'être aimé / [Par M. de Saint-Lambert] // *Lectures pour les enfans*. [1. éd.]. Paris, 1775; [2. Ed.] Paris, 1777. Pt. 1. P. 34–40. — *Пак 1998* (С. 21).

→ Le besoin d'aimer // *Les Saisons, Poëme* / [Par Saint-Lambert]. 3e éd., corrigée et augmentée. Amsterdam, 1771. — Третье издание не просмотрено de visu. В первом издании 1769 г. указанная басня отсутствует. Другие русские переводы: *Пак 1998* (С. 21).

**[Повесть о смерти Кировой]** // ДЧ. 1785. Ч. 1. № 13. С. 193–198.

→ Tod des Cyrus // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. 1774. St. 32. S. 493–499; [2. Aufl.] 1780. Th. 2. S. 71–75.

### Детское чтение. 1785. Ч. 2. № 14–26

**Достопамятная повесть о некотором купце** // ДЧ. 1785. Ч. 2. № 14. С. 3–15.

= \*Merkwürdige Geschichte eines Kaufmanns // *Oberrheinische Unterhaltungen für Kinder*. Strasburg, 1782. Zweites Vierteljahr. St. 25–26.<sup>48</sup>

→ Merkwürdige Geschichte eines Kaufmanns. (Aus dem Französischen) / [Übersetzt von] P. C. B. // *Hannoverisches Magazin*. 1779. St. 27 (2. April). Sp. 417–430. (Перевод из «Magasin des adolescents» М. Лепренс де Бомон).

**О братской любви** // ДЧ. 1785. Ч. 2. № 15. С. 17–27.

= \*Von der brüderlichen Zuneigung // *Geschenk für die Jugend auf das Jahr 1783*. Straßburg, 1782. S. 59–69. [= Taschenbuch für Kinder und junge Leute. Th. 2].

<sup>48</sup> Здесь и далее звездочкой (\*) отмечены издания, не просмотренные de visu.



**Рецепт для молодых девушек** // ДЧ. 1785. Ч. 2. № 15. С. 27–29.

→ Eine vortrefliche Schminke, besonders für junge Frauenzimmer // *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1773. Bd. 4. St. 102. S. 206–208. [2. Aufl.] 1783. Bd. 4. St. 102. S. 180–182.<sup>49</sup>

**Пример правосудия и детской любви** // ДЧ. 1785. Ч. 2. № 15. С. 29–32.<sup>50</sup>

= Edle Gerechtigkeit eines jungen Türken // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. 1775 (Jg. 2); [2. Aufl.] Th. 4 (1781). S. 58–62.

→ Exemple de Justice Turque / [Par] D. L. P. [= Pierre-Antoine de La Place, 1707–1793] // *Mercure de France*. 1768. Février. P. 28–30.

→ George Faulkner. The Dublin Journal. 1747. № 2156 (Nov. 10 — Nov. 14). [P. 1]. — Популяризация анекдота: A Turkish story published at Dublin on occasion of the laudable care of a chief magistrate of that metropolis, in punishing the vile abuse of false weights and measures // *The Gentleman's Magazine*. 1747. Nov. P. 530 (многочисленные перепечатки в английских изданиях).<sup>51</sup>

**Разговор между отцом и детьми о кофе** / [Перевел с нем. А. А. Петров] // ДЧ. 1785. Ч. 2. № 16. С. 33–44.

= Ein Gespräch beym Kaffetisch vom Kaffe // *Kinderzeitung*. 1780. Bd. 2. № 4 (23. October). S. 49–56; № 5 (30. October). S. 65–73.

**О сахаре** // ДЧ. 1785. Ч. 2. № 17. С. 57–61.

= Geschichte des Zuckers // *Kinderzeitung*. 1780. Bd. 2. № 6 (6. November). S. 81–87.

**Два работника** // ДЧ. 1785. Ч. 2. № 17. С. 63–64.

= Die beiden Arbeiter / [Von] Moritz // *Kleine Kinderbibliothek*. 1781. Bd. 7. S. 40–41.

→ Unterhaltungen mit meinen Schülern / Von M. Carl Philipp Moritz, Conrector am grauen Kloster zu Berlin. Berlin, 1780. Bd. 1. S. 132–133.

<sup>49</sup> Многочисленные перепечатки в компилятивных изданиях: 1) *Lectüre für die kleine Jugend*. 1779. Th. 1; 2) *Neujahrs Geschenk für Kinder von einem Kinderfreunde*. Für das Jahr 1780. Frankfurt, [1779], и т. д.

<sup>50</sup> Модифицированная перепечатка: *Пример правосудия и сыновней любви* // *Прохладные Часы*. 1793. Ч. 2. Декабрь. С. 461–464.

<sup>51</sup> Другой русский перевод, восходящий к английской периодике: *Арабская история* / Перевел с латинского языка В. М. [= В. Малиновский?] // *Утренний Свет*. 1780. Ч. IX. Июнь. С. 117–119.

**Щастливое знакомство. Басня** // ДЧ. 1785. Ч. 2. № 17. С. 64.

→ Die glückliche Vereinigung // *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1774. Bd. 7. St. 171; [2. Aufl.] 1783. Bd. 7. St. 171. S. 131.

→ The Happy Union // *Original Fables*. By the Reverend John Kidgell <...>. London, 1763. Vol. 2. P. 147.

**О птичьей ловле в Норвегии** // ДЧ. 1785. Ч. 2. № 19. С. 92–95.

= Die Vögeljagd in Norwegen // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. 1774. St. 3. S. 43–47; [2. Aufl.] 1779. Th. 1. S. 32–36.

→ Die Vögeljagd in Norwegen // *Mannigfaltigkeiten*. Eine gemeinnützige Wochenschrift. Berlin, 1770 (1. Jg.). 2. Viertelj. 26. Woche (24. Februar). S. 405–408.

→ Farlig Fuglefangst paa nogle Steder // *Det første Forsøg paa Norges Naturlige Historie...* / Af Erich Pontoppidan. Kiøbenhavn, 1753. D. 2. S. 97–104. [нем. пер.: Копенгаген, 1754; Копенгаген und Hamburg, 1765].

**Повесть о двух верных друзьях** // ДЧ. 1785. Ч. 2. № 20. С. 108–112.

= Geschichte zweier treuen Freunde / [Von] C. [= J. H. Campe] // *Kleine Kinderbibliothek*. 1779. Bd. 1. S. 99–103. — *Drews 1996* (S. 224. № 581).

→ *Kinderzeitung* // *Pädagogische Unterhandlungen*. 1778. St. 8. S. 742–745.

**Переписка отца с сыном о деревенской жизни; Письмо от отца к сыну** // ДЧ. 1785. Ч. 2. № 21. С. 113–125; № 22. С. 129–142; № 23. С. 145–160; № 24. С. 161–170; Ч. 3. № 33. С. 108–112; № 34. С. 113–116.

= Ferdinands Aufenthalt auf dem Lande / [Von] C. G. Salzmann // *Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*. 1781. Bd. 4. S. 61–196.

**Смешной способ ловить обезьян** // ДЧ. 1785. Ч. 2. № 21. С. 126.

= Der possierliche Affenfang / [Von] C. [= J. H. Campe] // *Kleine Kinderbibliothek*. 1779. Bd. 1. S. 75–77. — *Drews 1996* (S. 224–225. № 581).<sup>52</sup>

<sup>52</sup> В русском переводе выпущен перевод басни «Der Sklav und der Affe» (S. 76–77). Эта басня блистательно переведена А. С. Шишковым («Обезьяна и невольник»).

→ *Kinderzeitung // Pädagogische Unterhandlungen*. 1778. St. 9. S. 854–857.

→ *La Chasse au Singe. Fable en forme de Dialogue // L'Espagne Littéraire, Politique et Commercante*. Année 1774. Paris, [1774]. T. 2. № VI. P. 69–72. Перепечатка: *L'Esprit des Journaux*. 1774. 30 Juillet. P. 177–179.<sup>53</sup>

**Разговор между отцом и детьми о громе** // ДЧ. 1785. Ч. 2. № 25. С. 177–186.

= *Unterredung über die Entstehung der Gewitter // Kinderzeitung*. 1780. Bd. 1. № 7 (14. August). S. 99–111.

**Два неравные брата** / [Пер. с нем. В. Подшивалов] // ДЧ. 1785. Ч. 2. № 26. С. 200–204.<sup>54</sup>

= *Die beyden ungleichen Brüder / Nach dem Französischen des Herrn Monget. [Übersetzt von] C. [= J. H. Campe] // Kleine Kinderbibliothek*. 1784. Bd. 10. S. 12–15.

→ *Les deux petits Paysans («J'ai vu deux petits Paysans / En Picardie, ils étoient frères...»)* // *Les Hochets Moraux, ou Contes pour la première Enfance <...>*. Par M. Monget. Paris, 1781. [Pt. 1]. P. 28–33.

**Чувствования после грому** // ДЧ. 1785. Ч. 2. № 26. С. 204–205.

= *Nach einem Gewitter / [Von] Geßner // Kleine Kinderbibliothek*. 1780. Bd. 5. S. 80–82.

→ *Geßner S. Damon. Daphne. — Pак 1995 (С. 218); Drews 1996 (S. 231. № 659)*.

### Детское чтение. 1785. Ч. 3. № 27–39

**Дружба** // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 27. С. 3–8.<sup>55</sup>

= *Die Freundschaft // Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. 1775 (Jg. 2); [2. Aufl.] Th. 4 (1781). S. 105–111.<sup>56</sup>

<sup>53</sup> Другой русский перевод, выполненный через иной источник, но восходящий к «L'Espagne Littéraire»: *Ловля обезьян / Мишель Кампилло, испанец // Миснерва*. 1807. Ч. 4. Январь. С. 68–70. Источник: *La Chasse aux Singes. Fable / [Par] Dom Michel Campillo, espagnol // Almanach des Prosateurs. Quatrième Année*. Paris, An XIII. — 1805. P. 33–35.

<sup>54</sup> Перевод перепечатан в кн.: *Бесценный подарок*. 1797. Отд. 1. С. 17–20.

<sup>55</sup> Модифицированная перепечатка: *Дружба. Повесть // Прохладные часы*. 1793. Ч. 2. Декабрь. С. 466–472.

<sup>56</sup> Перепечатка: *Die Freundschaft // Lecture für die kleine Jugend*. 1779. Th. 1. S. 64–72.

→ Allégorie sur l'Amitié // *Mélanges de littérature orientale* <...>. Par M. Cardonne. Paris, 1770. T. 1. P. 78–87.

**О подражании родителям** // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 27. С. 8–16.

= Von der Nachahmung der Aeltern // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. 1775 (Jg. 2); [2. Aufl.] Th. 4 (1781). S. 324–334.<sup>57</sup>

**О побуждении диких животных к сохранению жизни** // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 27 [= 28]. С. 17–32; № 29. С. 33–39.

= Von den Trieben der wilden Thiere zu ihrer Erhaltung<sup>58</sup> // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. 1776 (Jg. 3). St. 43. S. 673–685; St. 44. S. 689–704; St. 45. S. 705–713; [2. Aufl.] Th. 6 (1783).<sup>59</sup>

→ Von den Trieben der wilden Thiere / [Von] M. [= Georg Friedrich Meier] // *Das Reich der Natur und der Sitten, eine moralische Wochenschrift*. Halle, 1759. Th. 5. St. 178. S. 353–368; St. 181. S. 385–400; Th. 6. St. 185. S. 33–48.

**Пример честности и благодарности** // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 29. С. 40–44.

= Beyspiel außerordentlicher Ehrlichkeit und Dankbarkeit // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. 1776 (Jg. 3); [2. Aufl.] Th. 5 (1784). S. 175–179.

→ Beyspiel einer seltenen Ehrlichkeit und Dankbarkeit, in einer kleinen Geschichte // *Neue Mannigfaltigkeiten. Eine gemeinnützige Wochenschrift*. Berlin, 1773 (1. Jg.). 1. Quartal. 13. Woche (21. August). S. 196–201.<sup>60</sup> (Перевод из «Lettres du Marquis de Roselle» М. Лепренс де Бомон). (Paris; Londres, 1764. Pt. 2. P. 9–17).

<sup>57</sup> Перепечатка: Von der Nachahmung der Aeltern // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1779. Th. 2. S. 104–112.

<sup>58</sup> Ф. Штюкеманн ошибочно атрибутирует эту статью И. М. Швагере. См.: *Stückemann F. Johann Moritz Schwager (1738–1804): Ein westfälischer Landpfarrer und Aufklärer ohne Misere*. Bielefeld: Aisthesis Verlag, 2009. S. 570. Монография немецкого исследователя содержит много ценных сведений о «Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder» и И. М. Швагере, поместившем несколько своих сочинений на страницах ганноверского еженедельника для детей, однако некоторые атрибуции Ф. Штюкеманна носят, к сожалению, произвольный характер.

<sup>59</sup> Перепечатка: Von den Trieben der wilden Thiere zu ihrer Erhaltung // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1779. Th. 1. S. 140–150; 156–169; 262–268.

<sup>60</sup> Другие модифицированные перепечатки из «Neue Mannigfaltigkeiten»: 1) Beyspiel einer seltenen Ehrlichkeit // *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1773. Bd. 3. St. 52.

**Меналк. Пастушеская повесть** // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 29. С. 44–47.

= Menalk // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. 1775 (Jg. 2); [2. Aufl.] Th. 4 (1781). S. 173–177.

→ Menalk. Eine griechische Erzählung / [Von J. F. A. Kazner, 1732–1798] // *Die Schreibtafel*. Mannheim, 1774. Erste Lieferung. S. 9–13.<sup>61</sup>

**Безумной скупец** // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 29. С. 47–48.

→ Der Geizige, als der größte Thor // *Der Kinderfreund*. Ein Lesebuch zum Gebrauch in Landschulen / Von Friedrich Eberhard von Rochow, Erbherrn auf Reckan etc etc. Frankfurt, 1779. Th. 2. S. 37–38.

**Разговор** («Сакхарисса была девушка лет пятнадцати...») // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 30. С. 49–56.

= Eine Unterredung // *D. Thomas Percival's Unterricht für seine Kinder*. 1777. Th. 2. S. 118–129.

→ A Conversation // A father's instructions to his children: consisting of tales, fables, and reflections... / [By Thomas Percival]. London: Printed for J. Johnson, 1777. Part 2. P. 166–182. (Далее английское издание дается сокращенно: *A father's instructions to his children*).

**Лжец** // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 30. С. 57–59.

= Lügen // *D. Thomas Percival's Unterricht für seine Kinder*. 1776. [Th. 1]. S. 114–118.

→ Lying // A father's instructions to his children. 1776. [Part 1]. P. 174–180.

**Истинные радости в жизни** // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 30. С. 59–62.

= Die wahren Freuden des Lebens // *D. Thomas Percival's Unterricht für seine Kinder*. 1777. Th. 2. S. 9–13.

→ The true Enjoyments of Life // A father's instructions to his children. 1777. Part 2. P. 3–9.

**Великодушные соперники, или ревность без зависти** // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 30. С. 63–64.

---

S. 1–8; 2) Beyspiel einer seltenen Ehrlichkeit und Dankbarkeit in einer kleinen Geschichte // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1782. Th. 3. S. 316–322.

<sup>61</sup> Автор немецкого текста установлен по републикации: Menalk // *Fabeln, Epigrammen und Erzählungen*. Von Joh. Fridr. August Kazner. Frankfurt am Mayn, 1786. S. 319–323.

= Nebenbuhlerschaft ohne Feindschaft; Nacheifer ohne Neid / Cicero // *D. Thomas Percival's Unterricht für seine Kinder*. 1777. Th. 2. S. 59–62.

→ Rivalship without Enmity; Emulation without Envy / Cicero // A father's instructions to his children. 1777. Part 2. P. 80–83.

**Ликас. Пастушеская повесть** // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 31. С. 76–78.

→ Lykas. Eine Idylle / [Von] Krauseneck // *Hamburgisches Wochenblatt für Kinder*, von Johann Hinrich Röding. 1775. Bd. 2. S. 7–9.

→ Lykas. Eine Idylle / [Von] Krauseneck [= Johann Christoph Krauseneck, 1738–1799] // *Taschenbuch für Dichter und Dichterfreunde*. Leipzig, 1774. Dritte Abth. S. 56–58.

**Доверенность к тому, кто всегда говорит правду** // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 31. С. 79–80.

= Die Ehre und der Vortheil einer standhaften Anhänglichkeit an Wahrheit // *D. Thomas Percival's Unterricht für seine Kinder*. 1776. [Th. 1]. S. 41–42.

→ The Honour and Advantage of a Constant Adherence to Truth // A father's instructions to his children. 1776. [Part 1]. P. 68–70.

**Неумеренность** // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 32. С. 81–86.

= Gewohnheiten der Sinnlichkeit in Essen und Trinken können in früher Jugend angekommen werden // *D. Thomas Percival's Unterricht für seine Kinder*. 1777. Th. 2. S. 72–79.

→ Habits of Sensuality may be formed in early Youth // A father's instructions to his children. 1777. Part 2. P. 98–109.

**Легковерность** // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 32. С. 86–89.

= Gutherzige Leichtgläubigkeit // *D. Thomas Percival's Unterricht für seine Kinder*. 1777. Th. 2. S. 41–44.

→ Good-natured Credulity // A father's instructions to his children. 1777. Part 2. P. 52–57.

**Красота и безобразие** // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 32. С. 89–91.

= Schönheit und Häßlichkeit // *D. Thomas Percival's Unterricht für seine Kinder*. 1777. Th. 2. S. 147–149.

→ Beauty and Deformity // A father's instructions to his children. 1777. Part 2. P. 206–209.

**Два неравные брата** («В италийском городе Ливорне были два мальчика...») // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 32. С. 91–95.

= \*Zwei ungleiche Brüder // Geschenk für die Jugend auf das Jahr 1784. Straßburg, 1783. S. 14–17 (= Taschenbuch für Kinder und junge Leute. Th. 3).

**Канарейка** / [Пер. с нем. В. Подшивалов] // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 32. С. 95–96; № 33. С. 97–103.<sup>62</sup>

= Der arme Kanarienvogel / [Von C. G. Salzmann] // *Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*. 1781. Bd. 4. S. 1–11.<sup>63</sup>

**Непризнательность** / [Пер. с нем. В. Подшивалов] // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 33. С. 103–108.<sup>64</sup>

= Das zurückhaltende Kind («Martin hatte einen sehr guten Vater...») / [Von C. G. Salzmann] // *Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*. 1782. Bd. 5. S. 30–36.

**Письмо от отца к сыну** / [От автора «Переписки отца с сыном о деревенской жизни»] // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 33. С. 108–112; № 34. С. 113–116.

= Ferdinands Aufenthalt auf dem Lande / [Von C. G. Salzmann] // *Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*. 1781. Bd. 4. S. 61–196. Начало см.: ДЧ. 1785. Ч. 2. № 21. С. 113–125.

**Описание большой пещеры в Дербиширских горах** // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 34. С. 116–127.

→ Reisen eines Deutschen in England im Jahr 1782 / In Briefen an Herrn Direktor Gedike von Carl Philip Moritz. Berlin: Maurer, 1783. S. 211–225.<sup>65</sup> — *Drews 1996* (S. 242. № 778).

<sup>62</sup> Перевод перепечатан в кн.: Бесценный подарок. 1797. Отд. 1. С. 3–10.

<sup>63</sup> Перевод Беркена: Le Serin // L'Ami des Enfants. Par M. Berquin. Paris, 1782. No. 2 (Février). P. 5–23. Обратный перевод на немецкий язык: Der Kanarienvogel. Eine Erzählung / Nach dem Französischen des Herrn Berquin. [Von] W. und A. // *Kleine Kibderbibliothek*. 1783. Bd. 9. S. 21–30.

<sup>64</sup> Перевод перепечатан в кн.: Бесценный подарок. 1797. Отд. 1. С. 26–31.

<sup>65</sup> Другой, более ранний, перевод, восходящий к книге К. Ф. Морица: Описание большой пещеры в Дербиширских горах / (Сие описание взято из писем одного новейшаго путешественника) // Прибавление к Московским Ведомостям. 1784. № 25. С. 199–200; № 26. С. 201–208. Источник: Beschreibung der großen Höle im Gebirge von Derbyshire / Berlin. C. P. Moritz // Hamburgische Adreß-Comtoir-Nachrichten. 1783. St. 100 (22. December). S. 793–795; St. 101 (29. December). S. 801–802.

Реальный источник до сих пор не установлен. Существует мнение (*Рак, Соколинский 2000*. С. 62. № 13717), что источником данного перевода является «Kleine Kinderbibliothek»,<sup>66</sup> однако это не соответствует действительности (в частности, потому, что последний абзац в русском переводе у Кампе отсутствует).

**Угадчики** // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 35. С. 138–142.

= \*Die Wünschelrute // Geschenk für die Jugend auf das Jahr 1782. Straßburg, 1781. S. 128–131 (= Taschenbuch für Kinder und junge Leute. [Th. 1]).

**Разговор одной матери с ее дочерью** / [Пер. с фр. В. Подшивалов] // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 36. С. 145–151.<sup>67</sup>

= Entretien d'une mère avec sa fille // *Lectures pour les enfans*. 1780. Т. 4. Р. 41–52.

→ Les conversations d'Émilie / [Par Madame d'Épinay]. Leipzig: Crusius, 1774 (Huitième Conversation). — *Рак, Соколинский 2000* (С. 62. № 13722).

**Три сестры** / [Пер. с фр. В. Подшивалов] // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 36. С. 152–156.<sup>68</sup>

= Les Trois Soeurs: Justine, Carite, et Deraison // *Lectures pour les enfans*. 1780. Т. 3. Р. 215–222.

→ Les Trois Soeurs: Justine, Carite, et Deraison // Entretiens, drames et contes moraux, à l'usage des enfans / Par Madame de la Fite. La Haye, 1778. Р. 160–166. — *Рак, Соколинский 2000* (С. 62. № 13723).

**Пример братской дружбы** // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 36. С. 157–158.

= Trait d'amitié fraternelle // *Lecture pour les enfans*. 1780. Т. 2. Р. 44–46.

<sup>66</sup> Die große Höhle bei Castleton in dem hohen Peak von Derbishire / [Von] Moritz // *Kleine Kinderbibliothek*. 1783. Bd. 9. S. 76–87. Модифицированная перепечатка: Ausserordentliche Merkwürdigkeit der Natur in England // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1784. Th. 4. S. 97–106. «Детская библиотека» Кампе в свою очередь послужила источником для перевода А. Беркена: La Caverne de Castle-Town. Récit d'un Voyageur // *L'Ami de l'Adolescence*, Par M. Berquin. 1784. 15 Septembre. P. 76–94. (Рус. пер.: Описание путешественника Каствлетовнской пещеры // Друг детей. М., 1809. Ч. 5. № 19 (Окт.). С. 258–272).

<sup>67</sup> Перевод перепечатан в кн.: Бесценный подарок. 1797. Отд. 1. С. 32–38 («Мать и дочь»).

<sup>68</sup> Перевод перепечатан в кн.: Бесценный подарок. 1797. Отд. 2. С. 77–81.



→ Bienfaisance // *Mercur de France*. 1772. Août. P. 172–173; *Journal encyclopédique*. 1772. Т. 7. Pt. 2. Octobre 1. P. 300–301. — *Рак* 1995 (С. 199).

**Резвой мальчик. Сказка** / [Пер. с фр. В. Подшивалов] // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 36. С. 158–159.<sup>69</sup>

= *L'Enfant étourdi. Conte* // *Lectures pour les enfans*. 1780. Т. 3. P. 233–236.

**Другой разговор между матерью и дочерью** / [Пер. с фр. В. Подшивалов] // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 37. С. 161–176.<sup>70</sup>

= *Conversation entre une mère & sa fille, Emilie* // *Lectures pour les enfans*. 1780. Т. 3. P. 1–33.

→ *Les conversations d'Émilie* / [Par Madame d'Épinay]. Leipzig: Crusius, 1774 (Quatrième Conversation). — *Рак, Соколинский* 2000 (С. 62. № 13726).

**Сократ и Лампрокл** // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 38. С. 177–183.

= *Sokrates und Lamprokles* / [Von J. K. Wezel, 1747–1819] // *Pädagogische Unterhandlungen*. 1778 (2. Jg.). Erstes Quartal. S. 90–95.<sup>71</sup>

→ Ксенофонт Афинский. Воспоминания о Сократе. Кн. 2. Гл. 2. (Разговор Сократа с Лампроклом о признательности к родителям).

**Недовольной своим состоянием. Сказка** / [Пер. с нем. В. Подшивалов] // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 38. С. 183–191.<sup>72</sup>

= *Zufriedenheit und Unzufriedenheit* / [Von G. C. Claudius] // *Kleine Unterhaltungen*. 1783. Th. 2. S. 36–51. [= S. 36–44].<sup>73</sup>

**Разговор** («Добросерд, бывая вместе с любимыми своими детьми...») // ДЧ. 1785. Ч. 3. № 39. С. 193–201.

<sup>69</sup> Перевод перепечатан в кн.: *Бесценный подарок*. 1797. Отд. 2. С. 30–32.

<sup>70</sup> Перевод перепечатан в кн.: *Бесценный подарок*. 1797. Отд. 2. С. 117–130 («Разговор между матерью и дочерью»).

<sup>71</sup> Автор немецкого текста установлен по републикации: *Sokrates und Lamprokles*. Aus Xenophons sokratischen Denkwürdigkeiten, B. 2. Gespr. 2 / [Von] Wezel // *Taschenbuch für Dichter und Dichterfreunde*. Leipzig, 1781. Abth. 12. S. 37–43. Современная републикация: *Wezel J. K. Pädagogische Schriften* / Hrsg. von Phillip S. McKnight. Frankfurt am Main <etc>: Peter Lang, 1996. S. 241–244.

<sup>72</sup> Перевод перепечатан в кн.: *Бесценный подарок*. 1797. Отд. 2. С. 43–50.

<sup>73</sup> Модифицированная перепечатка: *Zufriedenheit und Unzufriedenheit* // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1786. Th. 5. S. 331–339.

= Zufriedenheit und Unzufriedenheit / [Von G. C. Claudius] // *Kleine Unterhaltungen*. 1783. Th. 2. S. 36–51. [= S. 44–51].

### Детское чтение. 1785. Ч. 4. № 40–52

**Разговор между отцом и детьми о снах** // ДЧ. 1785. Ч. 4. [№ 40]. С. 3–13.

= Das Traumbuch / [Von G. C. Claudius] // *Kleine Unterhaltungen*. 1783. Th. 2. S. 5–20.

**Воробьи** // ДЧ. 1785. Ч. 4. [№ 40]. С. 13–15.

= Die kleinen Sperlinge / [Von G. C. Claudius] // *Kleine Unterhaltungen*. 1780. [Th. 1]. S. 12–14.

**Общежитие** / [Пер. с нем. В. Подшивалов] // ДЧ. 1785. Ч. 4. № 41. С. 17–25.<sup>74</sup>

= Geselligkeit und Freundschaft / [Von G. C. Claudius] // *Kleine Unterhaltungen*. 1783. Th. 2. S. 186–195.

**Крестьянское состояние** // ДЧ. 1785. Ч. 4. № 41. С. 25–27.

= Das Aehrenfeld / [Von G. C. Claudius] // *Kleine Unterhaltungen*. 1780. [Th. 1]. S. 75–78.<sup>75</sup>

**Разговор о согласии между братьями** // ДЧ. 1785. Ч. 4. № 41. С. 28–31.

= Ueber die Verträglichkeit, besonders unter Brüdern. Ein Gespräch des Sokrates mit einem jungen Athenienser / [Von] S–ll [= Johann Eberhard Friedrich Schall, 1742–1790] // *Pädagogische Unterhandlungen*. 1780 (3. Jg.). Viertes Quartal. S. 566–570.<sup>76</sup>

→ Ксенофонт Афинский. Воспоминания о Сократе. Кн. 2. Гл. 3. (Разговор Сократа с Херекратом о братской любви).

**Анекдот** («Приор, один из лучших английских стихотворцов...») // ДЧ. 1785. Ч. 4. № 41. С. 31–32.

<sup>74</sup> Перевод перепечатан в кн.: Бесценный подарок. 1797. Отд. 2. С. 51–57.

<sup>75</sup> Модифицированная перепечатка: Der alte Franz // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1784. Th. 4. S. 326–328.

<sup>76</sup> Немецкий криптоним расшифрован на основании того факта, что одним из активных авторов «Pädagogische Unterhandlungen» был И. Шалль. Избранные статьи, напечатанные им на страницах этого журнала, были собраны в кн.: *Kleine Beyträge zur pädagogischen Litteratur* / Von J. E. F. Schall. Breslau, 1779.

= Lehrreiche Anekdoten für Kinder / [Von] S-II [= J. E. F. Schall] // *Pädagogische Unterhandlungen*. 1780 (3. Jg.). Viertes Quartal. S. 571–572.

**Богатое наследство** // ДЧ. 1785. Ч. 4. № 42. С. 33–42.

= Das reiche Indienfarer (\*Eine Erzählung nach Madame de la Fite) // *Pädagogischen Unterhandlungen*. 1781 (4. Jg.). Zweites Quartal. S. 167–177.

→ Le Riche Indien // Entretiens, drames et contes moraux, à l'usage des enfans / Par Madame de la Fite. La Haye, 1778. P. 333–345.

**Ардат и Рицца. Восточная повесть** // ДЧ. 1785. Ч. 4. № 42. С. 42–45.

= Ardat und Rizza / [Von] Sr. [= C. F. Sander, 1756–1819] // *Pädagogische Unterhandlungen*. 1780 (4. Jg.). Erstes Quartal. S. 6–9.<sup>77</sup>

**Дамон и Пифиас. Драма для детей; В одном действии** // ДЧ. 1785. Ч. 4. № 45. С. 81–95.

= Damon und Pythias. Ein Drama für Kinder / [Von G. K. Pfeffel] // *Leydings Handbibliothek*. 1778. Bd. 2. S. 202–214.

→ Damon und Pythias // Dramatische Kinderspiele [Von G. K. Pfeffel]. Strassburg: Bauer, 1769. S. 1–24.<sup>78</sup>

**Разговор о повиновении, какое дети должны оказывать своим родителям** // ДЧ. 1785. Ч. 4. № 46. С. 97–112; № 47. С. 113–119.

→ Franz und Matthias / [Von T. Kühl] // *Moralische Erzählungen für die Jugend*. 1782 [St. 9] (27. Nov.). S. 131–144; [St. 10] (Dec. 4.). S. 145–157.

**Анекдот** («В Париже была некогда чрезвычайная дороговизна в хлебе...») // ДЧ. 1785. Ч. 4. № 49. С. 150–153.

= Der wohlthätige Prinz // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1784. Th. 4. S. 62–65. — *Рак 1998* (С. 296–297).

→ Ein Beispiel von großmüthiger Wohlthätigkeit / [Von] C. [= J. H. Campe] // *Kleine Kinderbibliothek*. 1780. Bd. 3. S. 69–73. — *Рак, Соколинский 2000* (С. 64. № 13767).

<sup>77</sup> Автор немецкого текста установлен по републикации: Ardat und Rizza // *Prosaische Dichtungen*. Von Christian Friedrich Sander. Flensburg und Leipzig: Korte, 1783. S. 194–197.

<sup>78</sup> Перевод Беркена: Pythias et Damon. Drame en un acte // *L'Ami de l'Adolescence*, Par M. Berquin. Paris, 1785. 1 Avril. P. 7–48.

→ Ein Beispiel der Wohlthätigkeit // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. 1774 (Jg. 1). St. 22; [2. Aufl.] Th. 1 (1779). S. 268–271.

Из «*Kleine Kinderbibliothek*» составитель «*Lectüre für die kleine Jugend*» (Th. 4) сделал множество модифицированных перепечаток: «Frisch gewagt, ist halb gewonnen» (S. 3–5), «Der edelmüthige Landmann» (S. 14–19), «Lohn der Gewissenhaftigkeit» (S. 23–25), «Das unvermuthete Glück» (S. 33–36) и т. д.

**Ганс Егед** // ДЧ. 1785. Ч. 4. № 50. С. 161–176; № 51. С. 177–182.  
= Hans Egede // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1784. Th. 4. S. 111–129. — *Рак 1998* (С. 297).

→ \*Standhaftigkeit // Beitrag zu einem Exempel-Buch. Aus dem Dänischen [Übersetzt von Johann Lorenz Blessig, 1747–1816]. Strassburg: Heitz, 1781.

→ Standhaftighed / (\*Crantz om Grønland. Egedes Missions-Historie) // Store og gode Handlinger af Danske, Norske og Holstenere, samlede ved Ove Malling. Kiøbenhavn, 1777.

**Великая польза трудолюбия** / [Пер с нем. В. Подшивалов] // ДЧ. 1785. Ч. 4. № 51. С. 182–187.<sup>79</sup>

= Grose Vortheile der frühen Arbeitsamkeit // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1784. Th. 4. S. 262–267.

→ Noch etwas von der Arbeitsamkeit / [Von C. G. Salzmann] // *Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*. 1779. Bd. 2. S. 111–116.

Из «*Unterhaltungen für Kinder und Kinderfreunde*» составитель «*Lectüre für die kleine Jugend*» (Th. 4) сделал по меньшей мере еще десять модифицированных перепечаток: «Der unbarmherzige Knabe» (S. 141–147), «Der bestrafte Muthwille» (S. 189–193), «Der unvorsichtige Mädchen» (S. 197), «Der Jude» (S. 224–231), «Denk, daß zu deinem Glück dir niemand fehlt, als Du» (S. 234–257), «Der bestrafte Muthwille» (S. 189–193), «Der Irrwischfang» (S. 287–291), «Böse Folgen der Lekkerhaftigkeit» (S. 297–308), «Nachtheil des Ungehorsams gegen die Eltern» (S. 328–331) и «Das ehrliche Kind» (S. 378–383).

**Награжденный великодушный поступок** // ДЧ. 1785. Ч. 4. № 51. С. 190–192.

= Belohnung einer edlen That // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1784. Th. 4. S. 147–149. — *Рак 1998* (С. 297).

<sup>79</sup> Перевод перепечатан в кн.: Бесценный подарок. 1797. Отд. 1. С. 21–26.

→ Gute Folgen einer guten That / Aus den Zeitungen // *Kleine Kinderbibliothek*. 1784. Bd. 10. S. 82–84. — *Drews 1996* (S. 219. № 492).

**Северное сияние** // ДЧ. 1785. Ч. 4. № 52. С. 193–199.

= Eine Erscheinung, die manchen fürchterlich vorkommt, aber nicht zu fürchten ist // *Kinderzeitung*. 1780. Bd. 2. № XI (11. December). S. 161–170.

**Другой разговор о некоторых воздушных явлениях** // ДЧ. 1785. Ч. 4. № 52. С. 199–203.

= Von noch mehr feurigen Luftbegebenheiten, als: Sternschnuppen, feurigen Kugeln, Drachen und Irrwischen // *Kinderzeitung*. 1780. Bd. 2. № XII (18. December). S. 177–188.

### Детское чтение. 1786. Ч. 5. № 1–13

**О новой планете** // ДЧ. 1786. Ч. 5. № 2. С. 17–23.

= Dessausische Zeitung für die Jugend und ihre Freunde. 1784. Viertes Vierteljahr. St. 52. S. 410–412.

**Благотельной человек** // ДЧ. 1786. Ч. 5. № 2. С. 23–31.

→ Der wohlthätige Edelmann // Sammlung vorzüglich schöner Handlungen zur Bildung des Herzens in der Jugend. Altenburg, 1779. [Th. 1].<sup>80</sup>

→ Histoire de Nathan, et de Mitranes // Recueil d'histoires édifiantes, pour servir de lecture à de jeunes personnes de condition / [Par J.-F. Duché de Vancy, 1668–1704]. Paris, 1706. P. 128–145 (многочисленные переиздания).

**Человеческие желания. Сказка** // ДЧ. 1786. Ч. 5. № 4. С. 49–64; № 5. С. 65–79; № 6. С. 81–95.

= [Eine Feyengeschichte] // *Der Kinderfreund*. 1780. Th. 18. St. CCXXXV (1. Jenner) — St. CCXXXVIII (22. Jenner).<sup>81</sup>

<sup>80</sup> Другой перевод: Благотворительный дворянин // *Вечерняя заря*. 1782. Ч. 1. С. 31–42.

<sup>81</sup> Другой перевод: Добрада волшебница, или образ доброжелательства ближнему. Сказка / [Перевод с нем.] А\* Л\* [= А. Лабзина?]. М.: В Университетской Типографии у Н. Новикова, 1788. — *Рак 1995* (С. 200).

**Сила детской любви** // ДЧ. 1786. Ч. 5. № 7. С. 107–112.

= [Eine Geschichte aus Ives Reisen von einem englischen Seekapitain und seinem Sohne] // *Der Kinderfreund*. 1776. Th. 4. St. LXIII (16. September); St. LXIV (23. September).

→ Eduard Ives Esq. Reisen nach Indien und Persien... Leipzig, 1774. Th. 1. S. 228–233.<sup>82</sup>

→ A Voyage from England to India, in the Year MDCCLIV... / By Edward Ives, Esq. <...>. London, 1773. P. 132–135. — *Рак, Соколинский 2000* (С. 64. № 13790).<sup>83</sup>

**Разговор об огне** // ДЧ. 1786. Ч. 5. № 9. С. 129–144; № 10. С. 145–153.

= [Das Angenehme einer warmen Stube bey empfindlicher Kälte // *Der Kinderfreund*. 1780. Th. 18. St. CCXXXIX (29. Jenner) — St. CCXLI (12. Februar).

**Корзинщик** // ДЧ. 1786. Ч. 5. № 13. С. 198–206.

= [Eine Erzählung von der Ungerechtigkeit eines vornehmen Mannes gegen einen armen Korbmacher] // *Der Kinderfreund*. 1780. Th. 19. St. CCXLIX (8. April). — *Рак 1995* (С. 190. № 572).

→ Le Gentilhomme et le Vannier, Conte / [Par J.-G. Dubois-Fontenelle, 1737–1812] // *Mercure de France*. 1779. 7 Août. P. 5–16.

→ [The Gentleman and the Basket-Maker: A Peruvian Story] / [By Aaron Hill, 1685–1750] // *The Prompter*. 1736. № CXXI (Jan. 6). P. [1]–[2] — многочисленные перепечатки в английской печати.

### Детское чтение. 1786. Ч. 6. № 14–26

**Разговор [отца с дочерью о часах]** // ДЧ. 1786. Ч. 6. № 1 [= 14]. С. 3–16.

= [Eine goldne Uhr] // *Der Kinderfreund*. 1777. Th. 9. St. CXX (18. October).<sup>84</sup>

<sup>82</sup> Другие немецкие версии этого анекдота: Zärtlichkeit und Edelmuth eines Vaters und Sohnes // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. 1776 (Jg. 3). St. 1. S. 12–16 (Перепечатка: *Lectüre für die kleine Jugend*. 1782. Th. 3. S. 207–210).

<sup>83</sup> Другой русский перевод, восходящий к «Путешествию в Индию» Э. Айвса: Нежный сын // *Вечерняя заря*. 1782. Ч. 1. С. 53–55. Источник: *Der zärtliche Sohn* // *Sammlung vorzüglich schöner Handlungen zur Bildung des Herzens in der Jugend* / [Hrsg. von J. F. Käufler]. Altenburg, 1779. [Th. 1].

<sup>84</sup> Перевод Беркена: *La Montre // L'Ami des Enfants*, Par M. Berquin. Paris, 1783. № 10 (Octobre). P. 5–28.

**Потерянный сын** // ДЧ. 1786. Ч. 6. № 2 [= 15]. С. 25–30.

= Das verlorne Kind // *Leydings Handbibliothek*. [1. Aufl.] 1768; [2. Aufl.] 1777. Bd. 1. S. 38–43.<sup>85</sup> Сюжет восходит к: *Fidélité à rendre une chose trouvée, récompensée par le recouvrement d'un fils perdu* // *Description géographique, historique, chronologique, politique et physique de l'empire de la Chine et de la Tartarie Chinoise* <...>. Par le P. J. B. *Du Halde*, de la Compagnie de Jésus. Paris, 1735. T. 3. P. 204–205.

**Жертвоприношение. Пастушеская драма для детей; В одном действии** // ДЧ. 1786. Ч. 6. № [16]. С. 33–45.

= Das Opfer. Ein Schauspiel von einem Aufzuge / [Von J. von Sonnenfels] // *Leydings Handbibliothek*. 1778. Bd. 2. S. 99–110.

→ Das Opfer, ein Schäferspiel, von einem Aufzuge. Auf die Geburtsfeyer Ihre Majestät Der Kaiserinn // J. von Sonnenfels <...> gesammelte Schriften. Wien, 1765. Bd. 1. S. 357–381.

**Разговор о жалости к животным** // ДЧ. 1786. Ч. 6. № 17. С. 49–63; № 18. С. 65–80.

= [Unterhaltung über die Grausamkeit gegen die Thiere] // *Der Kinderfreund*. 1776. Th. 4. St. LVIII (12. August) — St. LXI (2. September).

**Награждение прилежности и бережливости** / [Пер. с нем. В. Подшивалов] // ДЧ. 1786. Ч. 6. № 17. С. 63–64.<sup>86</sup>

→ Die Belohnung des Fleißes // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. 1775 (Jg. 2); [2. Aufl.]. Th. 4 (1781). S. 270–271.<sup>87</sup>

**Разговор о птицах** («В один прекрасный день нынешнего приятного месяца») // ДЧ. 1786. Ч. 6. № 19. С. 81–96.

<sup>85</sup> Перепечатки в компилятивных изданиях: 1) *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1772. Bd. 1. St. 9. S. 65–70; 2) *Lectüre für die kleine Jugend*. 1779. Th. 2. S. 312–317. — *Рак* 1998 (С. 297); 3) *Bilder-Akademie für die Jugend...* Nürnberg, 1784. Bd. 1. S. 151–155. Другие русские переводы: *Рак* 1996 (С. 180).

<sup>86</sup> Перевод перепечатан в кн.: Бесценный подарок. 1797. Отд. 1. С. 38–39.

<sup>87</sup> Перепечатки в компилятивных изданиях: *Lectüre für die kleine Jugend*. 1779. Th. 1. S. 112–115, и т. д. Другой перевод: Награжденное трудолюбие / Перевел с немецкого языка Иван Ляпин // *Вечерняя заря*. 1782. Ч. 2. Август. С. 297–299.

= «Ich fuhr jüngstens an einem dieser schönen Maytage...» // *Der Kinderfreund*. 1776. Th. 3. St. XLIII (29. April) — St. XLVI (20. May).<sup>88</sup>

**Восточная повесть** («Расселас, принц Абиссинский...») // ДЧ. 1786. Ч. 6. № 22. С. 129–138.

= [Eine orientalische Erzählung] («Rasselas, ein Prinz von Abyssinien...») // *Der Kinderfreund*. 1781. Th. 23. St. CCCXIII (30. Junius). — *Drews 1996* (S. 248. № 860).

→ A Glimpse of Pastoral Life, the Danger of Prosperity, and the Happiness of Solitude; with the History of a Hermit. — From the History of Rasselas, Prince of Abissinia // *The Universal Magazine*. 1759. Vol. XXV. July. P. 25–27.

→ The Prince of Abissinia. A Tale / [By S. Johnson]. London: Dodsley, 1759. Vol. 1. Ch. XIX–XXI.

**Великодушный неприятель** // ДЧ. 1786. Ч. 6. № 22. С. 138–141.

= «Als König Eduard der erste von England...» // *Der Kinderfreund*. 1776. Th. 3. St. L (17. Junius).

**Пример честности** // ДЧ. 1786. Ч. 6. № 22. С. 141–143.

= «Eine Chaloupe von Neuengland...» // *Der Kinderfreund*. 1779. Th. 14. St. CXCI (27. Februar).

**Разговор отца с дочерью о красоте** // ДЧ. 1786. Ч. 6. № 24. С. 161–175.

= [Ein physionomisches Gespräch des Vaters mit Lottchen über die Schönheit] // *Der Kinderfreund*. 1776. Th. 3. St. XLVII (27. May) — St. XLIX (10. Junius).<sup>89</sup>

### Детское чтение. 1786. Ч. 7. № [27]–37 [= 39]

**О благодарности** // ДЧ. 1786. Ч. 7. [№ 27]. С. 11–16.

= *Der Kinderfreund*. 1779. Th. 17. St. CCXXXIV (25. December).

<sup>88</sup> Французский перевод вставного рассказа в № XLIV («Ein Guthsbesitzer saß mit seinem kleinen Sohne...»): Les Buissons // *L'Ami des Enfants*, Par M. Berquin. Paris, 1782. № 2 (Février). P. 48–56. См.: *Martin A. Notes sur l'Ami des Enfants de Berquin et la littérature enfantine en France aux alentours de 1780 // Dix-huitième Siècle*. Paris, 1974. № 6 (Lumières et Révolution). P. 302.

<sup>89</sup> Перевод Беркена: La Physionomie // *L'Ami des Enfants*, Par M. Berquin. Paris, 1782. № 9 (Septembre). P. 5–36.



**Угрь и змея. Басня** / [Пер. с нем. В. Подшивалов] // ДЧ. 1786. Ч. 7. [№ 27]. С. 16.<sup>90</sup>

= Die Schlange und der Aal / [Von] Gleim // *Kleine Kinderbibliothek*. 1780. Bdch. 4. S. 85.<sup>91</sup>

→ *Gleim J. W. L. Fabeln.* — *Drews 1996* (S. 232. № 664).

**Разговор о здоровье** // ДЧ. 1786. Ч. 7. № 28. С. 17–30; № 29. С. 33–36.

= *Der Kinderfreund*. 1779. Th. 16. St. CCXIII (31. Julius).

**О некотором ядовитом дереве, находящемся на острове Яве, в Ост-Индии** // ДЧ. 1786. Ч. 7. № 30 [= 33]. С. 101–109.

= Erzählung von einem merkwürdigen Giftbaum auf der Insel Java in Ostindien // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1786. Th. 5. S. 32–41. — *Рак 1998* (С. 295).

→ Naturgeschichte des Bohon-Upas, oder Giftbaums, auf der Insel Java // Auswahl der nützlichsten und unterhaltendsten Aufsätze aus den neuesten Brittischen Magazinen, für Deutsche. Leipzig, 1785. Bd. 2. S. 85–104.

→ Natural History [Description of the Poison-Tree, in the Island of Java, by N. P. Foersch. Translated from the Original Dutch, by Mr. Heydinger] // *The London Magazine*. 1783. December. P. 511–517. — *Рак, Соколинский 2000* (С. 66. № 13830).

Из «Auswahl der nützlichsten und unterhaltendsten Aufsätze» (1785) составитель «*Lectüre für die kleine Jugend*» (Th. 5) сделал по меньшей мере три модифицированных перепечатки: «Ein Paar merkwürdige Beispiele von Edelmuth und Grösse der Seele unter den Negern» (S. 10–15), «Erzählung von einem merkwürdigen Giftbaum...» (S. 32–41) и «Lebensgenuß» (S. 62–65).

**Анекдот** («Иосиф II, нынешний римский Император, прогуливаясь некогда в вечеру...») / [Пер. с нем. А. Данилов] // ДЧ. 1786. Ч. 7. № 30 [= 33]. С. 110–111.<sup>92</sup>

<sup>90</sup> Перевод перепечатан в кн.: Бесценный подарок. 1797. Отд. 2. С. 19.

<sup>91</sup> Перепечатка: *Lectüre für die kleine Jugend*. 1782. Th. 3. S. 121.

<sup>92</sup> Перевод перепечатан в кн.: Разные анекдоты... Пер. с нем. А. Даниловым. М., 1792. С. 98–99 («Милосердие Иосифа. Немецкий анекдот»). — *Рак 1996* (С. 190).

= Edelmuth // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1786. Th. 5. S. 84–85. — *Рак* 1998 (С. 295).

→ Edelmuth // *Anekdotenlexikon für Leser von Geschmack* [Hrsg. von Karl Mächler]. Berlin: Hesse, 1784. Bd. 1 (A–M). S. 61–62. Анекдот о милосердном Иосифе впервые появился в европейской прессе в 1770 г. Подробнее об истории сюжета — *Рак* 1995 (С. 192).

Из «*Anekdotenlexikon*» составитель «*Lectüre für die kleine Jugend*» (Th. 5) сделал по меньшей мере около двух десятков модифицированных перепечаток, идущих друг за другом (S. 76–103) в соответствии со структурой «*Anekdotenlexikon*»: Armuth; Betrügerei; Contract; Contribution; Delikatesse; Dummheit; Edelmuth; Kaltblütigkeit; Nationalstolz; Satyre; Testament; Toleranz; Unwille; Unwissenheit; Vorsehung; Wiedervergeltung; Einbildung (Anhang).

**Две басни** // ДЧ. 1786. Ч. 7. № 30 [= 33]. С. 111–112.

= Der Weinstock und die andern Bäume. Zwo Fabeln // *Angenehme Beschäftigungen für kleine Kinder*. 1786. Samml. 10. S. 29–30.

→ Der Weinstock und die andern Bäume. Zwei Fabeln / [Von] Meißner [= A. G. Meißner, 1753–1807] // *Berlinische Monatsschrift*. 1784. Bd. 4 (Julius bis December). Julius. S. 77–79.

**О огнедышущей горе Везувии. (Из письма одного путешествовавшего англичанина)** // ДЧ. 1786. Ч. 7. № 32 [= 34]. С. 113–116.

= Der feuerspeiende Vesuv. In einem Brief beschrieben von einem Engländer // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1786. Th. 5. S. 339–342. — *Рак* 1998 (С. 295).

→ Der Vesuv. Aus Bomstone's Begebenheiten mit Veränderungen ausgezogen // *Kleine Unterhaltungen*. 1783. Th. 2. S. 277–281.

→ Begebenheiten Eduard Bomstons in Italien, ein Roman in Briefen / [Von Friedrich August Clemens Werthes, 1748–1817]. Altenburg, 1782. (Brief 39). [Русский перевод: Приключения Эдуарда Бомстона. СПб., 1799 (через фр. перевод-посредник)].

Из «*Kleine Unterhaltungen*» составитель «*Lectüre für die kleine Jugend*» (Th. 5) сделал три модифицированных перепечатки, идущих друг за другом: «Das Bäumchen» (S. 330–331), «Zufriedenheit und Unzufriedenheit» (S. 331–339) и «Der feuerspeiende Vesuv» (S. 339–342).

**Достопамятная повесть о некотором шотландце, жившем несколько лет на пустом острове** // ДЧ. 1786. Ч. 7. № 32 [= 34]. С. 116–121.

= Alexander Selkirk // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1786. Th. 5. S. 159–165. — *Паk 1998* (С. 295).

→ Alexander Selkirk // *Kurze Biographien oder Lebensabriße merkwürdiger und berühmter Personen neuerer Zeiten von unterschiedlichen Nazonen und allerley Ständen / Aus verschiedenen authentischen Quellen zusammen getragen und herausgegeben von H. G. Hoff [= Heinrich Georg Hoff, 1739–1809].* Brünn, 1782. Bd. 1. S. 69–77.

→ The True History of Robinson Crusoe // *The Universal Magazine*. 1778. August. P. 63–64 (перепечатка: *The Gentleman's Magazine*. 1778. Sept. P. 487–488).

**Анекдот** («Один стихотворец написал сатиру...») / [Пер. с нем. А. Данилов] // ДЧ. 1786. Ч. 7. № 32 [= 34]. С. 122.<sup>93</sup>

= Abt Voisenan (!) // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1786. Th. 5. S. 85–86. — *Паk 1998* (С. 295).

→ Kaltblütigkeit («Ein Dichter, der mit dem Abt von Voisenan (!) bekannt war...») // *Anekdotenlexikon für Leser von Geschmack* [Hrsg. von Karl Müchler]. Berlin: Hesse, 1784. Bd. 1 (A–M). S. 136–137. (Перевод из: *Mercur de France*. 1776. Janvier. P. 196–197).

**Жадность к корысти и неблагодарность. Восточная сказка** // ДЧ. 1786. Ч. 7. № 32 [= 34]. С. 123–128.

= Geiz und Undank. Ein Morgenländisches Märchen // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1786. Th. 5. S. 178–184. — *Паk 1998* (С. 295–296).

→ Geiz und Undank. Eine morgenländische Geschichte // *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1773. Bd. 5. St. 119. S. 129–136; [2. Aufl.] 1783. Bd. 5. St. 119. S. 113–119.

→ Histoire de l'Aveugle Baba-Abdalla // *Les mille et une nuit, contes arabes*. Traduits en François par M. Galland. Nouvelle édition corrigée. Paris, 1745. T. 5. P. 361–381.

Из «*Leipziger Wochenblatt für Kinder*» составитель «*Lectüre für die kleine Jugend*» (Th. 5) сделал две модифицированных перепечатки: «Der traurigen Folgen der Spielsucht» (S. 165–175) и «Geiz und Undank» (S. 178–184).

**Плачевныя следствия пристрастия к игре** // ДЧ. 1786. Ч. 7. № 33 [= 35]. С. 129–137.

---

<sup>93</sup> Перевод перепечатан в кн.: Разные анекдоты... Пер. с нем. А. Даниловым. М., 1792. С. 244–245 («Равнодушие, французский анекдот»).

= Die traurigen Folgen der Spielsucht // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1786. Th. 5. S. 165–175. — *Пак 1998* (С. 296).

→ Traurige Geschichte eines jungen Edelmanns auf der Universität // *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1774. Bd. 6. St. 141. S. 107–112; St. 142. S. 113–118; [2. Aufl.] 1783. Bd. 6. St. 141. S. 92–96; St. 142. S. 97–101.

→ [Philander, ein unglückseliger Student in Cambridge] // *Der Patriot*. 1725. St. 71 (11. May) — многочисленные переиздания.

**Добродетельное семейство** // ДЧ. 1786. Ч. 7. № 37 [= 39]. С. 200–204.

= Fleuriot, eine lothringische Familie // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1786. Th. 5. S. 2–8. — *Пак 1998* (С. 296).

→ \*Fleuriot oder Waldajon, eine glückliche Lothringische Familie // *Geographisches Lesebuch zum Nutzen und Vergnügen*. Halle, 1785. Bd. 5. — Дальнейшие сведения о сюжете: *Пак 1996* (С. 199).

Из «Geographisches Lesebuch» составитель «*Lectüre für die kleine Jugend*» (Th. 5) сделал четыре модифицированные перепечатки: «Gastfreiheit der Cochinchineser» (S. 1–2), «Fleuriot, eine lothringische Familie» (S. 2–8), «Stiftung des Königreichs Ponthiamas» (S. 26–29) и «Von den Höhlen und Steinbrüchen unter dem Petersberg bei Mas-tricht» (S. 29–31).

### Детское чтение. 1786. Ч. 8. № 38 [= 40] — 49 [= 52]

**Завещание** // ДЧ. 1786. Ч. 8. № 39 [= 41]. С. 31.

= Ein besonderes Testament // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1786. Th. 5. S. 90–91.

→ Testament // *Anekdotenlexikon für Leser von Geschmack* [Hrsg. von Karl Mückler]. Berlin: Hesse, 1784. Bd. 2 (N–Z). S. 67. (Перевод из: *Journal encyclopédique*. 1775. Juin. P. 432).

**Наказанное корыстолюбие** // ДЧ. 1786. Ч. 8. № 40 [= 42]. С. 48.

= Der bestrafte Gastwirth // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1786. Th. 5. S. 122–124.

→ England und Italien von J. W. von Archenholtz <...>. Leipzig: Dyk, 1785. Bd. 1. Th. 1. Abschnitt 6. S. 212–214.

→ Londres [Par P.-J. Grosley, 1718–1785]. Lausanne, 1770. Т. 1. Р. 34–36 (переиздания).<sup>94</sup>

Из «England und Italien» Архенгольца составитель «*Lectüre für die kleine Jugend*» (Th. 5) сделал три модифицированных перепечатки, идущих друг за другом: «Einige Stückchen von Engländern. General Wolf» (S. 120–122), «Der bestrafte Gastwirth» (S. 122–124), «Morton und Deeds. Eine schreckliche Geschichte» (S. 124–127).

**Детская любовь и благодетельность** / [Пер. с нем. В. Подшивалов] // ДЧ. 1786. Ч. 8. № 42 [= 44]. С. 74–80; № 43 [= 45]. С. 81–84.<sup>95</sup>

= Kindliche Liebe und Wohlthätigkeit // *Kleine Kinderbibliothek*. 1780. Bd. 3. S. 107–117. — *Drews 1996* (S. 219. № 500).

→ Kindliche Liebe und Wohlthätigkeit, eine wahre Geschichte // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. 1775 (Jg. 2); [2. Aufl.] Th. 3 (1780). S. 253–265.<sup>96</sup>

→ Acte de Bienfaisance / Par M. Mingard [= Gabriel-Jean-Henri Mingard, 1729–1786] // *Mercure de France*. 1775. Mai. P. 197–206.<sup>97</sup> Подлинность анекдота о благодетельном Монтескье давно поставлена под сомнение. См.: *Céleste R. Montesqueiu. Légende — Histoire* // *Archives historiques du département de la Gironde*. Bordeaux, 1907. Т. XLII. P. 493–495.

**Хитрость одного американца** // ДЧ. 1786. Ч. 8. № 43 [= 45]. С. 95–96.

= List eines Amerikaners // *Lectüre für die kleine Jugend*. 1784. Th. 4. S. 296–297. — *Рак 1998* (С. 297). Сюжет анекдота восходит к: *Virtu-*

<sup>94</sup> Другая версия сюжета в немецких детских изданиях: «Zu Canterbury in England...» / *Aus den Zeitungen // Moralisches Elementarbuch*. 1783. Th. 2. S. 158–159 (предположительно из: *Briefe über London // Chronologen. Ein periodisches Werk von Wekhrlin*. Frankfurt und Leipzig [= Nürnberg]: Felbecker, 1779. Bd. 3. S. 92).

<sup>95</sup> Перевод перепечатан в кн.: *Бесценный подарок*. 1797. Отд. 2. С. 58–66.

<sup>96</sup> Перепечатки в компилятивных изданиях: *Lectüre für die kleine Jugend*. 1779. Th. 1. S. 5–15, и т. д.

<sup>97</sup> Другой немецкий перевод, восходящий к «*Mercure de France*»: *Anekdoten // Der Teutsche Merkur*. 1775. № 10 (October). S. 74–83. Русский перевод из «*Der Teutsche Merkur*»: *Журнал // Утренний свет*. 1780. Часть IX. Июнь. С. 135–146 (Бессмыслица в названии русского перевода возникла, вероятнее всего, из-за типографской неисправности).

des del Indio / [Por D. Juan de Palafox y Mendoza, 1600–1659]. [с. 1650]. Cap. XV («De la agudeza, y prontitud del Indio»)<sup>98</sup>

**Диоген и Критон** // ДЧ. 1786. Ч. 8. № 44 [= 46]. С. 97–111; № 45 [= 47]. С. 113–123.

= Diogenes und der junge Kriton / [Von] S. // *Kleine Kinderbibliothek*. 1780. Bd. 4. S. 145–169. — *Drews 1996* (S. 217. № 460).<sup>99</sup>

→ Diogenes und der junge Criton, ein pädagogisches Gespräch / [Von] S. [= J. E. F. Schall] // *Pädagogische Unterhandlungen*. 1777. St. 4. S. 323–348.<sup>100</sup>

**Путешественник** // ДЧ. 1786. Ч. 8. № 45 [= 47]. С. 124–126.

= «Ein Reisender wollte einstens ein entferntes Land besuchen...» // *Der Kinderfreund*. 1776. Th. 5. St. LXV (30. September) — St. LXVI (7. October).

**Чижик. Басня** // ДЧ. 1786. Ч. 8. № 45 [= 47]. С. 127–128.

= «Ein kleiner Zeisig hatte einst das Unglück...» // *Der Kinderfreund*. 1776. Th. 5. St. LXVI (7. October).

**Щастие от нещастия. Английская повесть** // ДЧ. 1786. Ч. 8. № 48 [= 51]. С. 179–192; № 49 [= 52]. С. 193–197.

= Glück aus Unglück. Eine Geschichte // *Niedersächsisches Wochenblatt für Kinder*. 1774. St. 23–24; [2. Aufl.] Th. 1 (1779). S. 272–283; 286–293.

→ La félicité née du malheur / Par M. de Fontanelle [= J.-G. Dubois-Fontenelle, 1737–1812] // *Mercure de France*. 1768. Juillet. P. 11–27.

### Детское чтение. 1788. Ч. 16. № 40–52

**Нешастная неосторожность, немецкой анекдот** // ДЧ. 1788. Ч. 16. № 50. С. 168–176; № 51. С. 177–192; № 52. С. 193–202.

→ Spatziergänge / [Von Joachim Christian Blum, 1739–1790]. Berlin: Himburg, 1775. Th. 2. S. 7–73. (Der neunundzwanzigste Spatziergang) — многочисленные переиздания.

<sup>98</sup> Другая версия анекдота в немецких детских изданиях: List eines Indianers // Sammlung witziger Einfälle, kleiner scherzhafter Erzählungen und Sinngedichte. Besonders für Kinder und junge Leute. Berlin: Mylius, 1779. S. 152–153.

<sup>99</sup> Другой перевод: Диоген и юный Критон, или Наставническая беседа / Пер. С. Пестов // *Беседующий гражданин*. 1789. Ч. 3. Сент. С. 30–58.

<sup>100</sup> Автор немецкого текста установлен по публикации в кн.: *Kleine Beiträge zur pädagogischen Litteratur*. Von J. E. F. Schall. Breslau, 1779.

**Ночная сцена. (Из бумаг одного почтенного молодого человека) // ДЧ. 1788. Ч. 16. № 52. С. 203–206.**

= \*Der Greis, ein Nachtstück. (Aus den Papieren eines würdigen jungen Edelmann's) // *Lectüre für die erwachsene Jugend*. 1779. Th. 2.

→ Der Greis, ein Nachtstück. (Aus den Papieren eines würdigen jungen Edelmann's) // *Der Jugendbeobachter*. Hannover, 1777. Bd. 2. S. 7–10.<sup>101</sup>

### Детское чтение. 1789. Ч. 17. № 1–13

**Краткое известие о некоторых баснословных птицах // ДЧ. 1789. Ч. 17. № 2. С. 25–32; № 3. С. 33–44.**

= \*Nachricht von einigen fabelhaften Vögeln // *Lectüre für die erwachsene Jugend*. 1779. Th. 2.

→ Kurze Nachricht von einigen fabelhaften Vögeln // *Mannigfaltigkeiten. Eine gemeinnützige Wochenschrift*. Berlin, 1772 (Vierter Jg.). Erstes Vierteljahr. 166. Woche (31. October). S. 145–159; 167. Woche (7. November). S. 174–176.

**Описание Ост-Индии (\*Переведено из *Leipziger Wochenblatt für Kinder*) // ДЧ. 1789. Ч. 17. № 8. С. 116–128; № 9. С. 129–133.**

= Beschreibung von Ostindien // *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1774. Bd. 8. St. 201–203; [2. Aufl.] 1783. Bd. 8. St. 201. S. 157–163; St. 202. S. 164–170; St. 203. S. 171–173. — *Drews 2007* (S. 198. № 15).

→ Philosophische und politische Geschichte der europäischen Handlung und Pflanzörter in beyden Indien. Aus dem Französischen mit Anmerkungen. Kopenhagen und Leipzig, 1774. Th. 1. S. 32–54.

→ Histoire philosophique et politique, des établissemens & du commerce des Européens dans les deux Indes / [Par M. l'abbé Raynal]. Amsterdam, 1770. T. 1. P. 26–43.

**Физическая вычисления // ДЧ. 1789. Ч. 17. № 9. С. 142–144.**

= Physikalische Berechnungen // *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1774. Bd. 7. St. 158; [2. Aufl.] 1783. Bd. 7. St. 158. S. 41–43.

**Описание путешествия одного ученого к швейцарским ледяным горам // ДЧ. 1789. Ч. 17. № 10. С. 145–160; № 11. С. 161–162.**

---

<sup>101</sup> Перевод Беркена: *Le Parricide // L'Ami des Enfants*, Par M. Berquin. Paris, 1782. № 7 (Juillet). P. 75–81.

= Beschreibung der Reise eines Gelehrten nach den schweizerischen Eisbergen // *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1774. Bd. 7. St. 159–161; [2. Aufl.] 1783. Bd. 7. St. 159. S. 44–50; St. 160. S. 51–57; St. 161. S. 58–61.

→ Beschreibung einer Reise nach den Eisgebürgen, im einem Schreiben aus Lausanne an einen Freund in Hannover / [Von] E. A. Pott [= Ernst August Pott, 1747–1829] // *Hannoverisches Magazin*. 1773. St. 76 (20. September). Sp. 1201–1214; St. 77 (24. September). Sp. 1217–1224.

**Благодетельность, персидская повесть** (\*Переведена из английского журнала *The Town and Country Magazine*) // ДЧ. 1789. Ч. 17. № 11. С. 163–174.

= Wohlthätigkeit, eine persische Erzählung // *Journal aller Journale*. 1787. März. S. 114–123.

→ Beneficence: A Persian Tale // *The Town and Country Magazine*. 1786. Vol. XVIII. November. P. 564–567.

→ Beneficence: A Persian Tale // *The Universal Magazine*. 1771. Vol. XLIX. Sept. P. 153–155.

→ La bienfaisance. Conte persan; par M. B. ... [= Antoine Bret?] // *Mercure de France*. 1770. Septembre. P. 13–23.<sup>102</sup>

**Восточные пословицы\*** (\*Переведены из английского журнала *The Universal Magazine*) / [Пер. с нем. А. Данилов] // ДЧ. 1789. Ч. 17. № 11. С. 175–176.<sup>103</sup>

= Morgenländische Sprüche // *Journal aller Journale*. 1788. März und April. S. 40–41.

<sup>102</sup> Сведения о французском оригинале: *Рак В. Д.* Переводы в первом сибирском журнале // *Очерки литературы и критики Сибири (XVII–XX вв.)*. Новосибирск, 1976. С. 37 (Примеч. 27). Другой русский перевод, также восходящий к «*Mercure de France*»: *Благотворительность. Персидская повесть* / Перевел с немецкого Карл Экстер // *Покоющийся трудолюбец*. 1784. Ч. 1. С. 195–200. Возможный источник: *Die Wohlthätigkeit, eine persische Geschichte* // *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1772. Bd. 1. St. 21. S. 161–167. Указанный русский перевод мог быть выполнен и через компиляционные сборники или альманахи (напр., *Lesebuch für Kinder*. Bremen: Cramer, 1776. Bd. 1–2; *Hamburgscher Kinderalmanach für das Jahr 1777*. Hamburg: Herold, 1776).

<sup>103</sup> Перевод перепечатан в кн.: *Разные анекдоты...* Пер. с нем. А. Даниловым. М., 1792. С. 67–69. — *Рак 1996* (С. 190).



→ Oriental Apophthegms // The Universal Magazine. 1788. Vol. 82. January. P. 31–33.

→ The Hēētōpādēs of Vēēshnōō-Sārmā, in a series of connected fables, interspersed with moral, prudential, and political maxims; Translated from an ancient manuscript in the Sanskreet language. With explanatory notes by Charles Wilkins. Bath, 1787. P. 61; 64; 69–70; 73; 79; 92. (Совр. рус. перевод: Хитопадеша, или Полезные наставления. М., 1958).

**Малабарское празднество, описанное очевидцем** (\*Взято из английского журнала The New London Magazine) // ДЧ. 1789. Ч. 17. № 12. С. 177–185.

= Beschreibung eines malabarischen Festes. Von einem Augenzeugen // Journal aller Journale. 1788. Januar und Februar. S. 81–88.

→ \*The New London Magazine. 1787. Nov./Dec.

→ To the Editor of the *European Magazine* [Curious Account of a Malabar Festival] / [By] G. // The European Magazine, and London Review. 1787. September. P. 173–175.

**О Генрихе Велби**, странном человеке, который среди Лондона вел пустынноческую жизнь целых 44 года (\*Из английского журнала The Universal Magazine) // ДЧ. 1789. Ч. 17. № 12. С. 186–190.

= Von Heinrich Welby, dem Sonderling, der, mitten in London, ganzer 44 Jahre ein Einsiedlerleben führte (Aus dem Univers. Magaz.) // Journal aller Journale. 1787. Januar. S. 75–79.

→ A remarkable account of Henry Welby, esq., a very singular and extraordinary character, who lived forty-four years the life of a hermit, in the city of London // The Universal Magazine. 1786. Vol. 79. Oct. P. 172–173. — Левин 1967 (С. 94. № 188).

→ The Phoenix of these late times: or the life of Mr. Henry Welby <...>. London, 1637.

**Тленность** (\*Из *Leipziger Wochenblatt*) // ДЧ. 1789. Ч. 17. № 12. С. 191–192.

= Die Vergänglichkeit // *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1774. Bd. 8. St. 199. S. 148; [2. Aufl.] 1783. Bd. 8. St. 199. S. 149–150. — Drews 1996 (S. 222. № 543).

→ Die Vergänglichkeit // *Mannigfaltigkeiten*. 1771. 84. Woche (6. April). S. 504–505.

→ Die Vergänglichkeit. Eine Ode, auf das neue Jahr, 1756 // Nordische Beyträge, zum Wachsthum der Naturkunde... Altona, 1756. Bd. 1. Th. 1. S. 197–200.

**О нервной системе** (\*Взято из английского журнала The Universal Magazine) // ДЧ. 1789. Ч. 17. № 13. С. 193–196.

= Vom Nervensystem (Aus D. Moore's medicinischen Skizzen) // Journal aller Journale. 1787. Januar. S. 79–82.

→ A curious account of the nervous system // The Universal Magazine. 1786. Vol. 79. Oct. P. 178. — Левин 1967 (С. 94. № 189).

→ Medical Sketches: In Two Parts / By John Moore, M.D. London, 1786. Pt. 1. P. 200–208.

**Нечто из политической арифметики** // ДЧ. 1789. Ч. 17. № 13. С. 201–207.

= Etwas von der politischen Rechenkunst // *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1773. Bd. 5. St. 106. S. 26–32; [2. Aufl.] 1783. Bd. 5. St. 106. S. 23–28.

### Детское чтение. 1789. Ч. 18. № 14–26

**История слепого, получившего зрение** // ДЧ. 1789. Ч. 18. № 17. С. 58–62.

= Geschichte eines sehend gemachten blinden Kindes // *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1774. Bd. 7. St. 167. S. 113–118; [2. Aufl.] 1783. Bd. 7. St. 167. S. 100–104.

→ Von einem sehend gemachten Blinden / [Übersetzt von] J. P. Velthusen // *Hannoverisches Magazin*. 1773. St. 88 (1. Nov.). Sp. 1397–1404.

**Аркадской памятник. Сельская драма с песнями в одном действии** / [Перевел с нем. Н. М. Карамзин] // ДЧ. 1789. Ч. 18. № 18. С. 65–79; № 19. С. 81–92; № 20. С. 97–107; № 21. С. 113–128; № 22. С. 129–140; № 23. С. 145–150.

= Das Denkmal in Arkadien. Ein ländliches Schauspiel für die Jugend mit untermischten Gesängen in Einem Aufzuge // *Der Kinderfreund*. 1781. Th. 24. St. CCCXXI (25. Aug.) — St. CCCXXVI (29. Sept.).

→ The Monument in Arcadia: A Dramatic Poem, in two acts. By George Keate, Esq. London: Dodsley, 1773.<sup>104</sup>

**Детское чтение. 1789. Ч. 19. № 27–39**

**Честной откупщик, драма в пяти действиях. Перевел с французского А\* П\*** [= А. А. Петров] // ДЧ. 1789. Ч. 19. № 27. С. 3–15; № 28. С. 17–31; № 29. С. 33–45; № 30. С. 49–62; № 31. С. 65–78; № 32. С. 81–92; № 33. С. 97–112; № 34. С. 113–125; № 35. С. 129–137; № 36. С. 145–160; № 37. С. 161–164.

= L'Honnête Fermier. Drame en cinq actes // L'Ami de l'Adolescence, Par M. Berquin. Paris, 1785. [№ 3] 1 Février. P. 5–78; [№ 4] 15 Février. P. 79–124; [№ 5] 1 Mars. P. 5–72; [№ 6] 15 Mars. P. 73–157.<sup>105</sup>

→ De eerlyke Landman. In drie Bedryven / [Door Pieter 't Hoen, 1745–1828] // Nieuwe Spectatoriaale Schouwburg <...>. Door P. T. H. Amsterdam, 1782. Dl. 1. S. 1–132.

**Детское чтение. 1789. Ч. 20. № 40–52**

**Рейнской водопад. (Из описания одного путешественника)** // ДЧ. 1789. Ч. 20. № 41. С. 17–22.

→ Reise des Herausgebers von Hamburg bis in die Schweiz im Jahr 1785 / [Von J. H. Campe] // *Kleine Kinderbibliothek*. 1786. Bd. 14. S. 374–380.

**Неравные братья. Испанская повесть** // ДЧ. 1789. Ч. 20. № 42. С. 33–48; № 43. С. 49–64; № 44. С. 65–77.

---

<sup>104</sup> Сведения об английском источнике немецкого перевода: *Bauman T.* 1) North German Opera in the Age of Goethe. Cambridge [etc]: Cambridge University Press, 1985. P. 379; 2) Moralizing at the tomb: Poussin's Arcadian shepherds in eighteenth-century England and Germany // Opera and the Enlightenment / Ed. by Thomas Bauman and Marita Petzoldt McClymonds. Cambridge: Cambridge University Press, 1995. P. 23–42. О Джордже Ките (1729–1797) и его драматической поэме «Аркадский памятник» см. также: *Dapp K. G.* George Keate, Esq., Eighteenth Century English Gentleman. Philadelphia, 1939. P. 70–73. Подробнее о русском переводе см.: *Кочеткова Н. Д.* «Аркадский памятник» Х. Ф. Вейсе и тема счастья у Н. М. Карамзина // *Musealmanach*: В честь 80-летия Р. Ю. Данилевского. СПб., 2013. С. 144–153.

<sup>105</sup> Сведения о французском источнике: *Галахов А. Д.* Н. М. Карамзин. (Материалы для определения его литературной деятельности). Статья вторая // Современник. 1853. Т. XLII. № XI (Ноябрь). Отд. III. С. 53.

→ Les Jeux de la Fortune / Par M. de S\*\*\* [= C.-L.-M. de Sacy]. Amsterdam, 1768.<sup>106</sup>

**О дереве саго** // ДЧ. 1789. Ч. 20. № 44. С. 77–80.

= Der Sagobaum // Wöchentliche Unterhaltungen über die Erde und ihre Bewohner. 1785. Zweiter Jahrgang. Bd. 3. St. 11 (19. März). S. 173–176.

**О хлебом дереве** // ДЧ. 1789. Ч. 20. № 45. С. 81–85.

= Der Brodfruchtbaum // Wöchentliche Unterhaltungen über die Erde und ihre Bewohner. 1785. Zweiter Jahrgang. Bd. 3. St. 12 (26. März). S. 188–192.

**Садоводство** // ДЧ. 1789. Ч. 20. № 45. С. 94–96.

= Gartenpflege // Wöchentliche Unterhaltungen über die Erde und ihre Bewohner. 1785. Zweiter Jahrgang. Bd. 3. St. 13 (2. April). S. 207–208.

**Скупой** // ДЧ. 1789. Ч. 20. № 46. С. 111–112.

= Der Geizige // *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1772. Bd. 1. St. 18. S. 137–139.

→ L'Avare ou le Vœu mal-rempli. Fable / Par M. Mentelle [= Edme Mentelle, 1730–1815]... // *Mercure de France*. 1770. Mars. P. 49–50.

**Астроном и нищий** // ДЧ. 1789. Ч. 20. № 48. С. 144.

= Der Sternseher und der Bettler // *Leipziger Wochenblatt für Kinder*. 1772. Bd. 1. St. 24. S. 189–190.<sup>107</sup>

→ L'Astronome & le Mendiant. Fable / Par M. A. I. [= Marc-Antoine Jullien, 1744–1821] // *Mercure de France*. 1770. Août. P. 63–64.

**Нечто из практической философии.** (\*Из немецкого еженедельного издания: Wöchentliche Unterhaltungen über die Erde und ihre Bewohner) // ДЧ. 1789. Ч. 20. № 50. С. 161–176; № 51. С. 177–192; № 52. С. 193–206.

= Etwas aus der Philosophie des Lebens // Wöchentliche Unterhaltungen über die Erde und ihre Bewohner. 1788. Fünfter Jahrgang. Bd. 9. St. 17 (26. April) — St. 26 (28. Jun.). S. 256–412.

<sup>106</sup> Русский перевод: Игралище судьбы или Непостоянство счастья / Переведено с французского [Т. П. Кирияком]. СПб., 1778.

<sup>107</sup> Многочисленные перепечатки в компилятивных изданиях: 1) *Lectüre für die kleine Jugend*. 1779. Th. 1. S. 18–19; 2) Neujahrsbeschenkung für Kinder von einem Kinderfreunde. Für das Jahr 1780. Frankfurt, [1779]. S. 47–48, и т. д.